

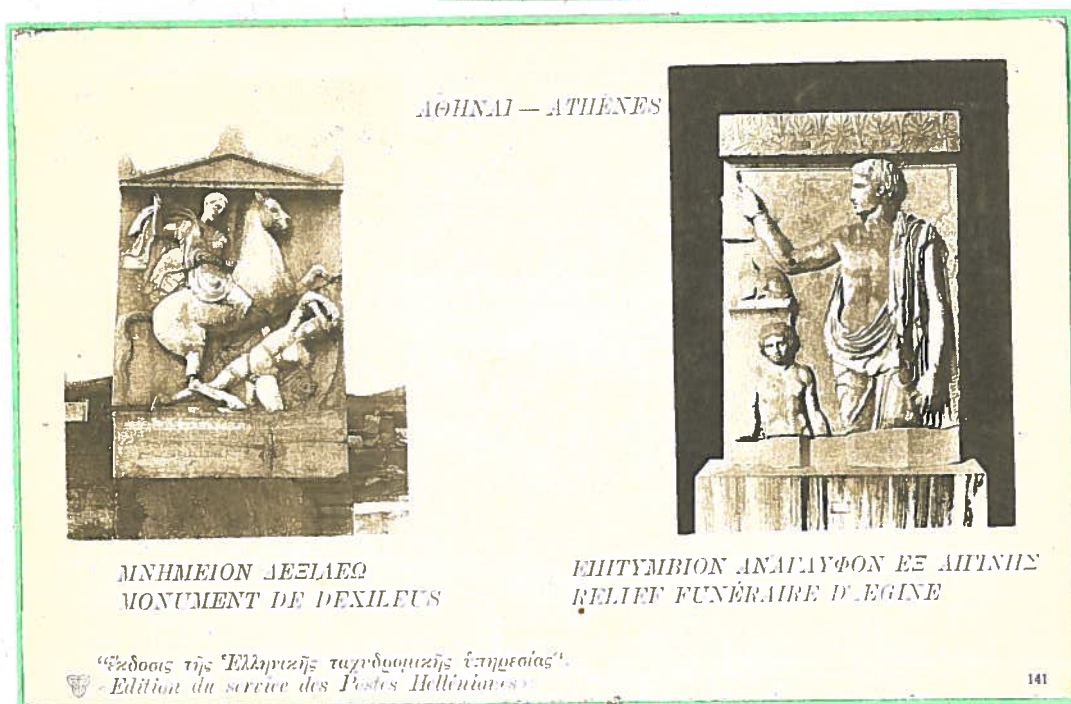
THE BIRTH OF SPORT - LA NASCITA DELLO SPORT

Sport is a peculiar adaptation to human life.

The instinctual learning of young animals, through playing, of necessary survival functions such as fight, running, jumping and swimming, has been codified by Homo Sapiens with rules and adaptations turning to common advantage, and liked to holy and unholy by the dominant group, so that they could easily be accepted. On the other hand, consequently, whoever was in a better shape, could also be more qualified for vigorous activities when defense, attack or strength were needed. Yet, that "pacific" activity was not to jeopardize "champions" fitness, which could have been useful to community for work and war. Hence the early birth of limitations imposed through rules and taboos, at the beginning suggested to maybe avoid damage to eyes and genitals. This collection intends to follow this thesis by presenting the birth of instinctual and basic sports, through their inspiring events: war and work.

Lo sport è, nell'uomo, un adattamento peculiare alla vita.

Ciò che nel giovane animale è un istintivo apprendimento, attraverso il gioco, di funzioni necessarie alla sopravvivenza, quali la lotta, la corsa, il salto ed il nuotare, è stato codificato nell'Homo Sapiens con regole ed adattamenti, rivolte al bene comune, in particolare del gruppo dominante, e perciò da questo connesse, proprio perchè venissero più facilmente accettate, con il sacro ed il magico. D'altro canto è fin troppo consequenziale che chi era meglio preparato fisicamente più si adattava all'attività quando c'era bisogno di una azione energica a scopo di difesa o di attacco, o nella lotta contro la fatica. Occorreva però che questa attività "pacifica" non mettesse in pericolo l'integrità fisica dei "campioni" utili alla comunità per il lavoro e la guerra. Ecco quindi nascere ben presto delle limitazioni, imposte attraverso regole o tabù, forse dettate naturalmente ai primordi, per evitare danni agli occhi od ai genitali. La collezione intende perseguire questa tesi nel presentare la nascita degli sports più istintivi e basilari, attraverso i loro eventi ispiratori; la guerra ed il lavoro.



postal card

COLLECTION's PLAN - PIANO DELLA COLLEZIONE

THE BIRTH OF SPORT - LA NASCITA DELLO SPORT

<i>Presentation and plan</i>	Presentazione e piano.	2 pages
<i>Background</i>	<i>the down of sports, hunting, dancing, boats, war, warriors, weapons, horses.</i>	22 pages
<i>Il Background</i>	I primordi, la caccia, la danza, la pesca, i natanti, la guerra, il guerriero, le armi, il cavallo.	
<i>Sports</i>	<i>violent and fighting sports (wrestling, boxing, sumo), throwing, jumping, running, equestrian sports, with the ball, in the water, local ones, bull-fighting, women sports.</i>	24 pages
<i>Gli Sport</i>	Gli sports violenti, da combattimento, (lotta, pugilato, sumo), i lanci, il salto, la corsa, gli sport equestri, quelli con la palla, d'acqua, locali, la tauromachia, lo stord femminile.	
<i>Services</i>	<i>Olympia, arenas, gymnasiums, ceremonies, referees, rest, relaxation, money, athletes, victory, death.</i>	12 pages
<i>I servizi</i>	Olimpia, le arene, la palestra ed il gynnasion, le cerimonie, i giudici, il riposo, il relax, il soldo, l'atleta, la vittoria, la morte.	



BACKGROUND - IL BACKGROUND

If sport has to be looked at as a game, it is certainly older than Man then, because every animal puppy has always been playing instinctively.

Se lo sport deve essere considerato un gioco, allora esso è certamente più antico dell'Uomo perchè ogni cucciolo di animale ha sempre praticato istintivamente il gioco.



La *Liscia* è un antico gioco invernale, precursore del bob. Su una pista di neve ghiacciata, preparata accuratamente nelle vie della città, si scivola a cavalcioni della *scarannina*, un piccolo seggiolino in legno.

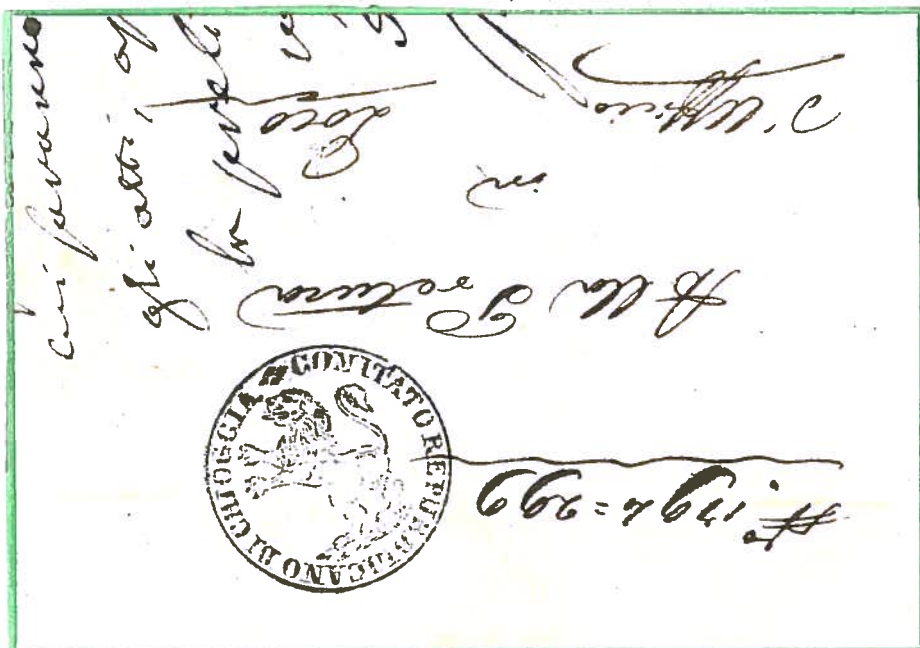
Il *Saltarello* si gioca tracciando col gesso una figura con sette caselle e tirando a turno un sassolino in una casella. Vince chi riprende il sassolino saltando attraverso tutte le caselle su un piede solo e senza montare sulle righe.

Liscia is an old winter game, forerunner of bobsleighbing. On a carefully prepared frozen snow track in the city streets, one sits astride a little wooden seat called *scarannina* and slides down.

The game *Saltarello* is played by drawing with a chalk a special design on the road and throwing a pebble, in turns, into one of the seven boxes. The winner is the one who hops over all the boxes without touching the lines and retrieves the pebble.

Yet, we should consider the fact that playing is not meant to itself to animals but it is aimed at developing those instincts which will soon be useful to survive in the struggle for life.

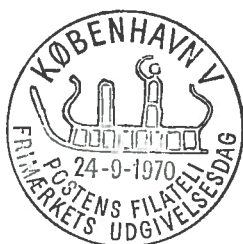
Vi è però da riflettere sul fatto che il gioco, per l'animale, non è fine a se stesso, ma tende a sviluppare nel cucciolo quegli istinti che gli serviranno ben presto per la sopravvivenza nella lotta per la vita.



WATER SPORTS - GLI SPORTS D'ACQUA

An Egyptian man could become very famous in his country for his ability in rowing. North of the country, controlling boats and sails was essential to every free man.

Un egizio poteva assurgere a grande fama in tutto il paese per la sua abilità nell'uso dei remi. Al nord il controllo di una barca e poi delle vele era essenziale per ogni uomo libero.



Hr. direktør, konsul Stefan Littauer, R., D.r.K.Ft.
Strandpromenaden 3
3000 - Helsingør.

BACKGROUND - IL BACKGROUND

To orthodox marxist historians, Man is essentially a worker. Starting from this principle historian Gerhard Lukas (Die Körperkultur in fruhen Epochen der Menschenentwicklung - 1969) came to the conclusion that the first sport man practised was javelin and, as an extension, other throwing weapons.

In order to be self-confident and ready for hunt, hunters had to train themselves as do fishermen when not yet confident with sea-water and therefore they use harpoons or tridents to catch fish from the shore.

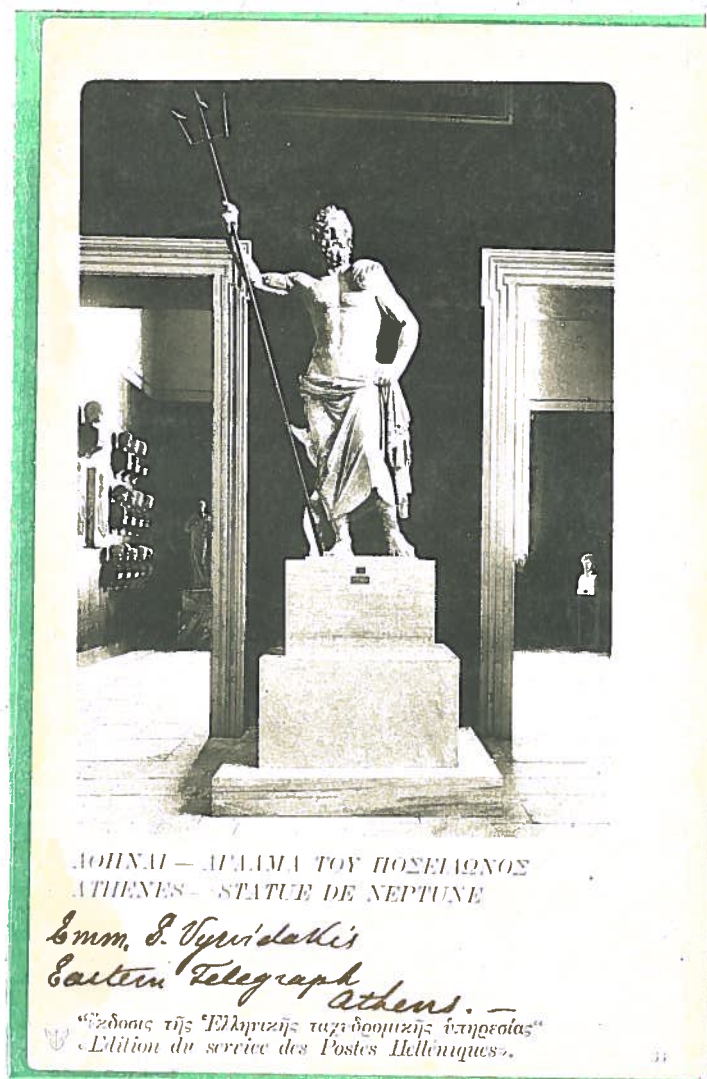
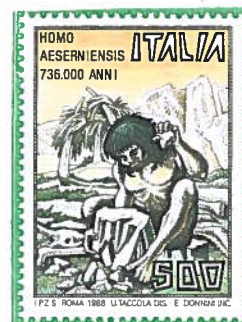
Per gli storici marxisti ortodossi l'uomo è essenzialmente un lavoratore. Partendo da questo principio lo storico Gerhard Lukas (Die Körperkultur in fruhen Epochen der Menschenentwicklung - 1969) è giunto alla conclusione che il primo sport dell'Uomo fu il lancio del giavellotto e, per estensione, le armi da lancio.

Il cacciatore infatti per essere sicuro e sentirsi preparato alla caccia deve allenarsi, come anche il pescatore non ancora in confidenza con l'acqua e con il mare, e quindi portato ad usare una fiocina od un tridente per la cattura del pesce restando sulla riva.



According to the marxist thesis it was sport which marked the border between the man and the beast. Sport is, in fact, a cultural expression but not simply a game. It is preparation to work and reflects the need for survival and progress in an animal endowed with creativity.

Secondo la tesi sostenuta dai marxisti fu lo sport a separare l'uomo dalla bestia. Lo sport è infatti una manifestazione culturale ma non è un gioco. E' una preparazione al lavoro e rispecchia il bisogno di sopravvivere e progredire in un animale dotato di creatività.



postal card

BACKGROUND - IL BACKGROUND

Time taken in running or measures achieved in throwing will only become important when Man is able to invent Sophisticated measuring systems. Ancient competitions had one "temporary" winner only and recurring dates, often connected to the beginning (propitiatory ceremonies) or the end (thanksgiving ceremonies) of seasonal cycles linked to agriculture.

I tempi nella corsa o le misure raggiunte, in assoluto, nei lanci diventeranno importanti solamente quando l'uomo potrà creare sistemi sofisticati di misurazione. Le gare antiche avevano solo un vincitore "momentaneo" e scadenze periodiche, spesso concomitanti con l'inizio (cerimonie propiziatricie) o la fine (cerimonie di ringraziamento) dei cicli stagionali legati all'agricoltura.



THE DOWN OF SOPORTS - I PRIMORDI

Among the several examples that one could put forward, where we can see a competition scheme in an archaic epoch during which, according to a hypothesis by Bronislaw Bilinsky, competitive spirit had not yet set itself free from manual work, we can mention the myth of Liteirse, son of Midah and told by Polluce in his "Onomastico", who used to challenge everybody to a harvest competition whose final wasmercyleless for the loser: he got Killed. After all in the "Odissey", examples of such a tradition are kept where in poem XVIII Ulysses proposes Eurimacus the challenge of harvest and ploughing (éris ergoio).

Tra i molti esempi che si potrebbero proporre, in cui compare lo schema della gara in un epoca arcaica durante la quale, secondo un'ipotesi di Bronislaw Bilinski, l'agonistica sportiva non si era ancora sufficientemente affrancata dall'attività del lavoro manuale, si può citare il mito di Liteirse, figlio di Mida raccontato da Polluce nel suo "Onomastico", il quale sfidava tutti ad una gara di mietitura il cui finale era impietoso per il perdente, che veniva ucciso.

Anche nell'Odissea del resto di conservano esempi di tale tradizione ove nel canto XVIII Ulisse propone la sfida (éris érgoio) nella mietitura e nell'aratura a Eurimaco.



THE DOWN OF SPORTS - I PRIMORDI

Sport competitions had always been connected to one another, inside a life relut by holy and unholy, and were integrating part of many religious manifestations (therefore linked to traditional power) such as harvest and funeral ceremonies. There might be on point in separating sport from dance rituals accompanying propitiatory rite in societies preceding ours.

Le gare sportive furono sempre strettamente connesse, nell'ambito della vita governata dal sacro e dal magico, ed erano parte integrante e concomitante di molte manifestazioni religiose (quindi legate ad uno dei poteri tradizionali) quali le feste per il raccolto e le cerimonie funebri. Potrebbe quindi essere artificiale scindere, nelle società precedenti la nostra, lo sport dai rituali di danza che accompagnavano i riti propiziatori.



Off. Ist. S. Michele - Roma

R. VILLANI

La santa vittrice bandiera
Manzoni



Postal card

HUNTING - LA CACCIA

It might have been the spur resulting from the need for prey, necessary for nutrition and survival, the basic factor which gave start to the evolution of "Homo".

The fastest individual or, according to the need, the most resistant runner had a better chance to reach a prey but hominids were less good at it than many animals.

So, they had to develop different skills to make up for the lack and to create those lethal "weapons" their arms could not provide.

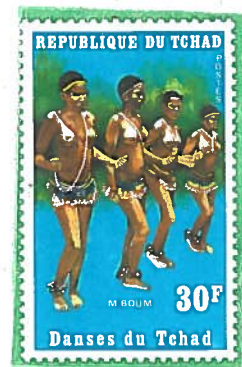
Fu, con ogni probabilità, lo stimolo derivante dalla necessità di ingegnarsi per la cattura di una preda, necessaria all'alimentazione ed alla sopravvivenza, il fattore di base che diede inizio all'evoluzione del genere "Homo". L'individuo più veloce o, secondo le necessità, più resistente nella corsa aveva maggiori possibilità di raggiungere una preda ma l'ominide era in ciò inferiore a molti animali. Dovette quindi sviluppare arti diverse per sopperire a questa mancanza e creare quelli "armi" letali che i suoi arti non gli fornivano.



DANCING - LA DANZA

Dancing was a physical exercise which came before sport was meant as a "ruled game". It had propitiatory and magic meaning, before becoming joy or art expression. But what led Man to dance? Probably by watching animals, which, by instinct, had already been dancing in nature, mainly during courtship: it was a natural act with good intentions.

La danza fu una attività fisica che precedette lo sport inteso come "gioco regolamentato". Ebbe significato magico e propiziatorio, prima di diventare espressione di gaudio e d'arte. Ma cosa indusse l'Uomo alla danza? Probabilmente l'osservazione di altri animali che istintivamente, nel corteggiamento amoroso soprattutto, già praticavano la danza in natura. Un atto quindi attraverso il quale la natura stessa provocava conseguenze benevoli.



DANCING - LA DANZA

A magic rite, to which only priests were often entitled, was exploited to create trance and to involve attendance. In Sparta dancing achieved the greatest movement precision through a real training targeted to will-control when fighting in the battle-field. As to competitive spirit, dancing became object to competition and comparison all over Greece, therefore being included in the Olympic Games.

Rito magico, cui potevano accedere spesso solamente i sacerdoti, venne sfruttata per portare verso una situazione di trance e coinvolgere i partecipanti. A Sparta la danza raggiunse la massima precisione di movimenti in un vero e proprio addestramento al controllo della volontà, in una azione di importanza cruciale sul campo di battaglia, l'assoggettamento alla dipendenza reciproca. Nell'ambito del concetto di agonismo, in tutta la Grecia, la danza divenne oggetto di competizione e confronto venendo inserita nell'ambito dei giochi.



BOATS - I NATANTI

A particular sort of hunt was the one linked to fishing. Certainly "Homo" came to it later and with more diffidence. The art of swimming was anyway less important than driving floating means. Rowing was a hard sport-job first approached by those who really needed it. Through the ages such a job was done by men in bondage.

Una caccia particolare fu quella legata alla pesca. Certamente il genere "Homo" vi giunse più tardi e con maggior diffidenza. L'arte del nuotare fu comunque certamente meno importante di quella legata alla possibilità di guidare un mezzo che galleggiava. Il remare fu uno sport-lavoro particolarmente duro cui si avvicinarono da prima solamente quanti ne avevano una necessità legata all'ambiente. Lavoro a cui nei millenni vennero adibiti uomini in "cattività" o "precettati" a tale mansione.



1945

SCHWEIZER SPENDE AN DIE KRIEGSGESCHÄDIGTEN
SPENDE DER MARKENFREUNDE

DON SUISSE POUR LES VICTIMES DE LA GUERRE
DON DES AMIS DU TIMBRE

DONO SVIZZERO PER LE VITTIME DELLA GUERRA
DONO DEGLI AMICI DEL FRANCOBOLLO

FISHING - LA PESCA

Particular were sports linked to water. Man set to conquering waters by working hard not only physically but also psychologically, trying to get over an instinctive refusal for a not congenial element. Practising the use of propeller means (oars) involved learning to work hard, which very few men were prepared to, when from using the boat simply (fishing) they started using it for transport and trade. That need led to water sports, Such as swimming and boat-racing, all training methods to work before being healthy activities and games.

Sports particolari furono quelli legati alle acque. L'Uomo si apprestò a conquistare le acque attraverso un duro lavoro che non fu solamente fisico ma anche psicologico, di superamento di una istintiva ripulsa verso un elemento che non gli era congeniale. L'addestramento all'uso di un mezzo propulsore (il remo) comportò l'apprendimento di un duro lavoro a cui pochi uomini liberi furono disposti a piegarsi quando dal semplice uso del natante per la caccia (pesca) si passò all'uso degli stessi per il trasporto ed il commercio. Da queste necessità nacquero comunque gli sports legati all'acqua, come il nuoto e le regate, tutti metodi di addestramento alle attività di lavoro sul mare, molto prima di diventare giochi e attività salutari.



WAR - LA GUERRA

Endemic in nature, war has been sublimed by Man who then described it as an art. Started as mere fight between singles, body to body, war became such to involve peoples and nations. The young have been training themselves to war for ages, making their bodies stronger, their reflexes quick and getting used to courage and obedience. "The natural law of every evolution scheme corresponds to the victory of the strongest and the sublimation of power and strength, which only results from the fight it involves" (Adolf Hitler: "Mein Kampf", Munich 1939).

La guerra, endemica nel mondo della natura, è stata sublimata dall'uomo che è giunto a descriverla come un arte. Da scontro tra singoli, corpo a corpo, la guerra ha assunto forme che hanno coinvolto popoli e nazioni. Al suo svolgimento si sono addestrati per millenni i giovani rendendo il loro corpo forte, i riflessi pronti, abituandosi al coraggio e all'obbedienza. "Alla legge naturale di ogni evoluzione corrisponde però..... la vittoria del più forte e la sublimazione della potenza e della forza del vincitore resa possibile solo dalla lotta che ciò comporta ". (Adolf Hitler: "Mein Kampf", Monaco 1939).



Postal card



WAR - LA GUERRA

To reach the high level of manoeuvres of the Macedonian and Roman legions it was necessary to group the men together, train them to be dependent on each other and make them into untirable athletes with perfect reflexes. They could therefore no longer be individuals for whom battle was only an act of : "selfexpression throught which a man showed not only his courage but also his individuality" (John Keegan - "A history to Warfare" 1994).

Per giungere alla perfezione di monavra delle legioni Macedoni e Romane fu necessario amalgamare gli uomini addestrarli alla dipendenza reciproca e farne degli atleti rotti alle fatiche e pronti nei riflessi.. Non più quindi individui per iquali il combattimento era solo un atto di "autoespressione mediante cui un uomo mostrava non soltanto il suo coraggio ma anche la sua individualità" (John Keegan - "A history to Warfare" 1994).



Postal card



WAR - LA GUERRA

There remain in war the possibility to unleash primitive instincts that society, religion and sport itself have tried to suppress. There is still the desire to destroy, fear which releases anger, the relaxation of inhibitions at the end of a battle; its not just enough to beat the enemy its also necessary to despise him and destroy him right down to his traditions.

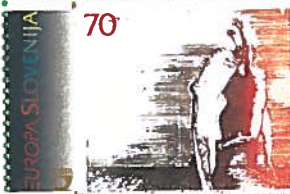
Resta nella guerra la possibilità di scatenare gli istinti primitivi che la civiltà, le religioni, lo sport stesso, hanno tentato di cancellare. Resta il desiderio della distruzione, la paura che scatena la ferocia, il rilassarsi delle inibizioni alla fine della battaglia; non basta vincere il nemico, occorre odiarlo e distruggerlo anche nelle sue tradizioni.



PICASSO - GUERNICA - 1937



30. VÝROČÍ
MEZI-
NÁRODNÍCH
BRIGÁD
VE
ŠPÁNĚLSKU
60h



PEACE AND FREEDOM

WARRIORS - IL GUERRIERO

Art and artists have exalted noble and good-looking "warriors" (therefore strong and ready to bear toil and sacrifice, although the image has often been connected to the myth of "immortality") while also religion has exploited that availability to war, as if Gods had to impose themselves on men through weapons and not by thought superiority.

L'arte e gli artisti hanno esaltato "il guerriero" nobile e bello (quindi forte e dal fisico pronto a sopportare le fatiche ed il sacrificio, malgrado la sua immagine sia stata spesso associata al mito dell'"immortalità") mentre anche la religione ha sfruttato questa disponibilità alla guerra, quasi che gli Dei dovessero imporsi sugli uomini attraverso le armi e non con la sola superiorità del pensiero.



550 ITALIA



ARTE ETRUSCA
FIRENZE 17-10-1985

LA CIVILTÀ DEGLI ETRUSCHI
MOSTRA ICONOGRAFICA



WARRIORS - IL GUERRIERO

The myth of warriors has been connected to that of "Hero" and during the ages every man has been grown to exalt sacrifice in defending one's country and one's king.

Il mito del guerriero è stato associato a quello dell' "Eroe" ed ogni uomo è stato allevato, nei secoli, all' esaltazione del sacrificio in difesa della propria "patria" e del Re.



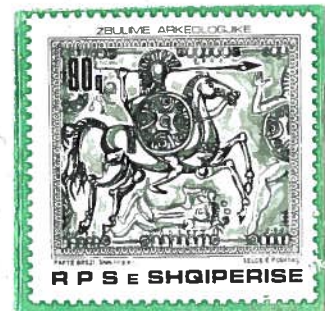
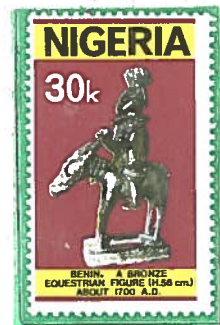
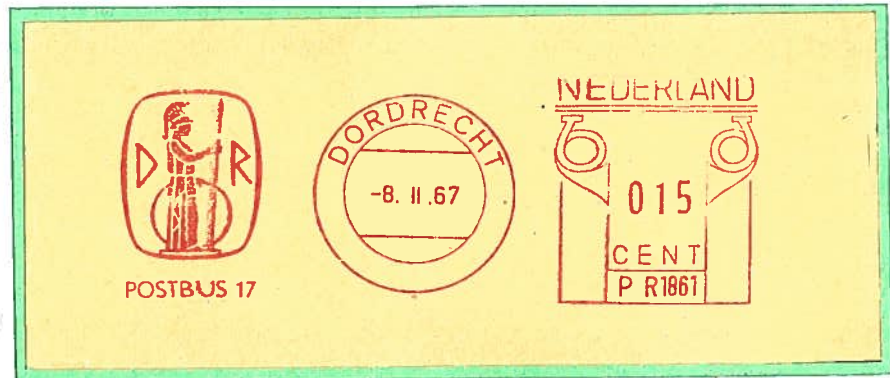
Postal card



WARRIORS - IL GUERRIERO

"Battle and athletic competition have always been associated as the two most heroic occupations" (P.A.L. Greenhalagh: "Patriotism in the Omeric World" 1972).

"La battaglia e la competizione atletica sono sempre state associate come le due occupazioni più eroiche" (P.A.L. Greenhalagh: "Patriotism in the Omeric World" 1972).



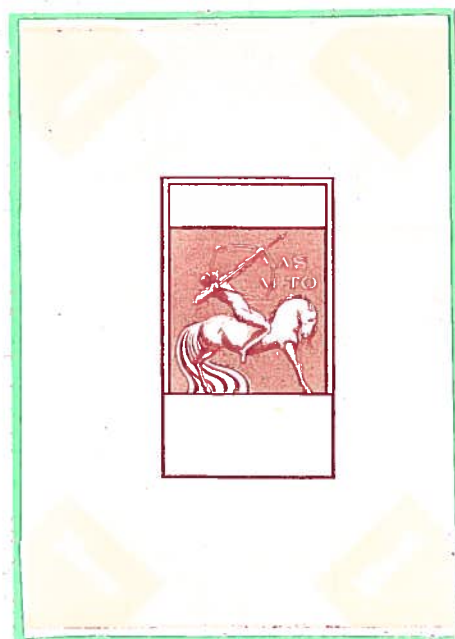
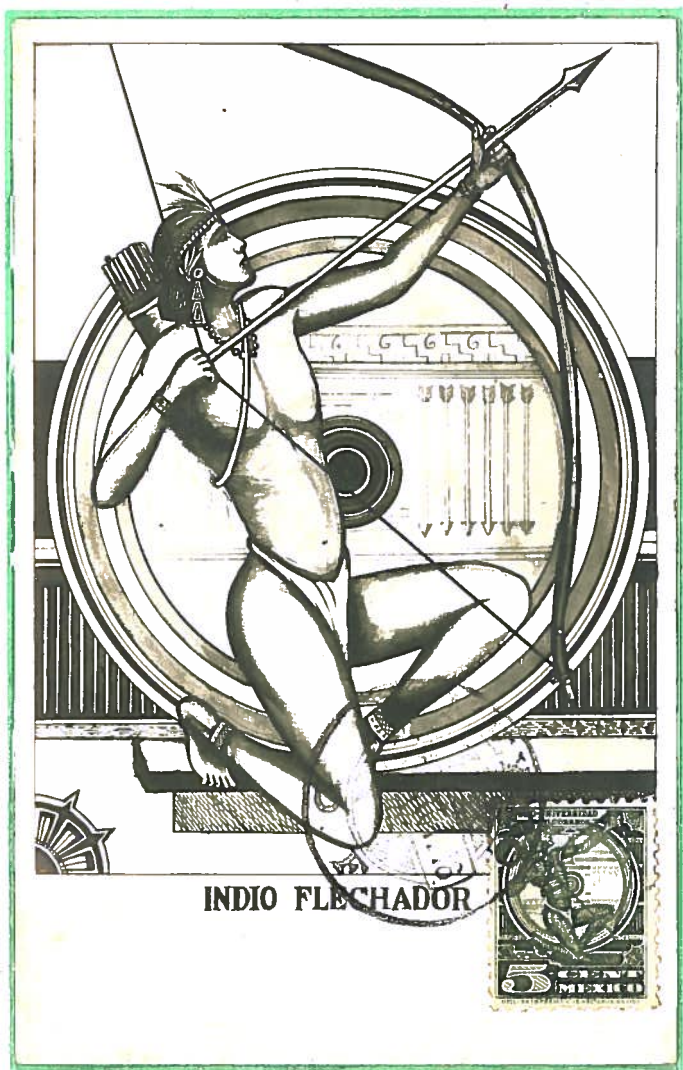
WEAPONS - LE ARMI

The invention of bows involved a third revolution in man's life, after those provoked by controlling fire and by the opportunity to live sedentarily thanks to agriculture and animal breeding.

The need for a particular specialization in using bows led to the performance of the activity as a sport during peacetime.

L'invenzione dell'arco comportò una terza rivoluzione nella vita dell'uomo, dopo quelle provocate dal controllo del fuoco e dalla possibilità di vivere in modo, sedentario conseguente all'invenzione dell'agricoltura e dell'allevamento di animali addomesticati.

La necessità di una particolare specializzazione comportò che l'uso dell'arco diventasse ben presto una attività assimilabile, in tempo di pace, ad una disciplina sportiva.



WEAPONS - LE ARMI

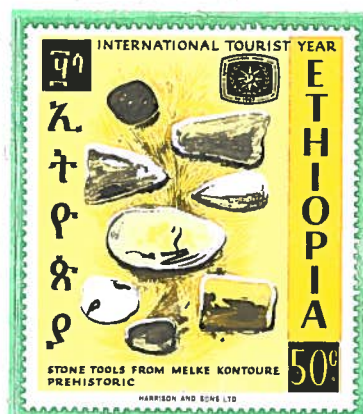
Unique or so in the animal world, Man soon understood that Nature itself provided him with tools adaptable to be used when hunting. The distinction between hunt and war was irrelevant at the beginning.

At first, it was indispensable to keep fit and strong as well as to learn throwing blunt instruments far and accurately, then it became necessary to be more capable and competitive than opponents when they turned to be other human beings endowed likewise.

Unico o quasi, nel mondo animale, l'Uomo capì ben presto che la natura stessa gli poneva a disposizione attrezzi adattabili all'uso per la caccia. La distinzione tra caccia e guerra fu al principio insignificante. Nacque la necessità non solo di mantenere la forza fisica ma anche quella di apprendere l'arte di lanciare un corpo contundente lontano e con precisione, poi divenne necessario battere in abilità e competitività l'avversario quando esso divenne un altro essere umano dotato degli stessi mezzi di offesa.



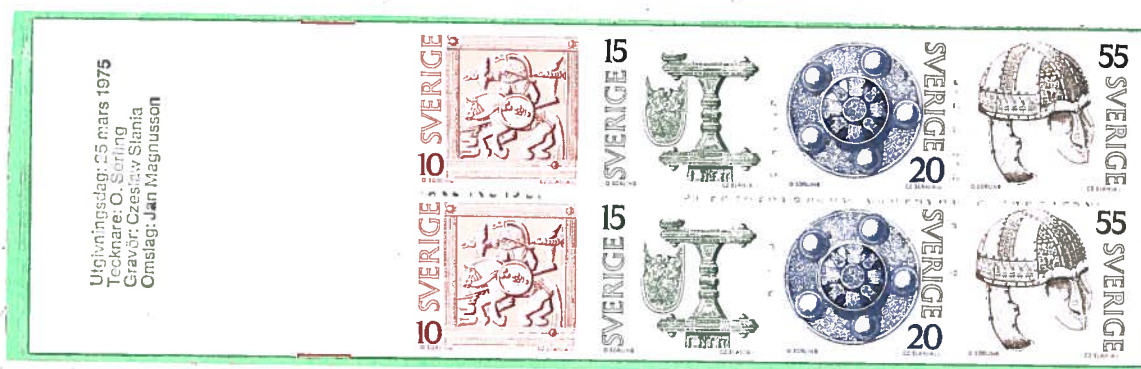
IMPRIMERIE DES TIMBRES-POSTE - FRANCE



WEAPONS - LE ARMI

Man, therefore, started protecting the most exposed body parts with waving manes that could also catch opponents' imagination. The new weight Man had to bear during fights made physical training necessary in order to be able to endure constant efforts together with a more and more unusual life-style.

Pensò allora anche a difendere le parti più esposte del proprio corpo, ma ciò facendo, volle colpire l'immaginario del proprio avversario con sventolio di criniere. Il nuovo peso da sopportare durante le battaglie rese necessario l'addestramento del fisico a sopportare sforzi costanti e modi di vita sempre più inconsueti.

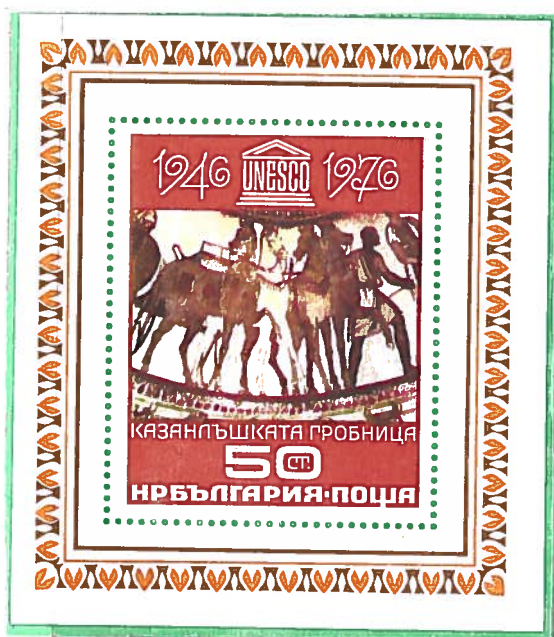


HORSES - IL CAVALLO

We think horses were already used for war purposes about 4,000 years ago.

But war and competition horses were really expensive to maintain and therefore their exploitation in war became privilege of better off classes. Attached to carts, their charge must have been one of the most terrifying shows Man had ever seen. The way to conduct wars had changed.

Circa 4.000 anni fa si presume fossero già iniziati gli utilizzi del cavallo per la guerra. I cavalli da guerra e da competizione avevano però un alto costo di mantenimento; quindi il loro sfruttamento in battaglia divenne privilegio delle classi più abbienti quando li si abbinò al carro da guerra la loro carica fu uno degli spettacoli più terrificanti che l'uomo avesse mai visto, tanto da diventare un'arma "destabilizzante" che mutò il modo di condurre le guerre.



HORSES - IL CAVALLO

Horses were chased for a long time, then Man understood their possible utilization at work, but horses' immense usefulness only showed itself when Man learned to tame and ride them.

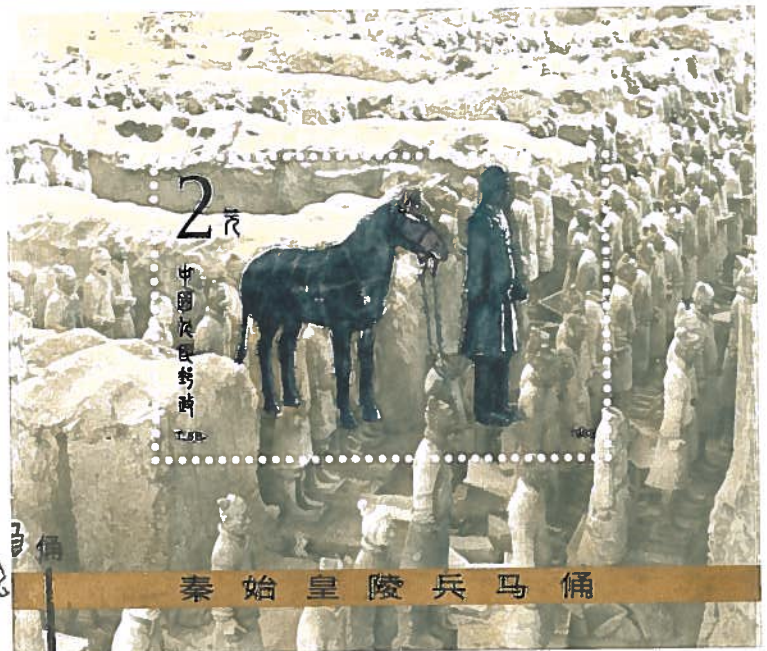
Per lungo tempo il cavallo venne cacciato, poi l'uomo ne intuì le possibili utilizzazioni nel lavoro, ma la sua immensa utilità si rilevò solamente quando imparò a domarlo ed a cavalcarlo.



首日封 F.D.C.



1983.6.30 北京



HORSES - IL CAVALLO

Horses became the fastest means of communication that Nature ever provided Man with. By mounting a horse or riding carts, Man felt the rapture of speed for the first time maybe wishing to be faster than anybody else.

Il cavallo divenne il più veloce mezzo di comunicazione che la natura avesse mai messo a disposizione dell'uomo, in groppa a questo animale o su appositi carri, provò per la prima volta l'ebbrezza della velocità, forse il primo desiderio di essere il più veloce di chiunque altro.



THE HORSE - IL CAVALLO

However a horse was very expensive, also because war-trained animals could hardly ever be used at work. Cavalry was therefore also symbol of a dominant social position, until kings decided to keep proper stables, with personnel paid by the State which also started centralizing services for sending out orders and messages.

Il mantenimento del cavallo era comunque costoso, anche perchè gli animali addestrati per la guerra e lo sport avevano uno scarso utilizzo sul lavoro. La cavalleria fu quindi anche simbolo di una posizione sociale dominante, sino a quando i sovrani non ritennero di mantenere delle vere e proprie scuderie, con personale pagato dallo stato che accentrò così anche i servizi relativi alla diramazione di ordini e messaggi.



VIOLENT SPORTS - GLI SPORTS VIOLENTI

Sports activities were ruled so that competitors' physical damage could be avoided. Their life was precious to community. Unlikely, in violent sports life was at stake and that mainly happened in societies where slavery occurred. In that sense Rome stood as a prototype for such games although there were similar ones by other peoples.

Le attività sportive sono regolamentate in modo tale che venga evitato il danneggiamento fisico di uno dei concorrenti, la cui vita è preziosa per le comunità. Quando però la violenza diventa spettacolo possono essere inscenati giochi nei quali la posta è la vita stessa dei contendenti. Ciò avveniva soprattutto nelle comunità che prevedevano la schiavitù. Roma è rimasta come prototipo di tali "ludi" anche se sono note attività consimili presso molti altri popoli.



FIGHTING SPORTS - GLI SPORTS DA COMBATTIMENTO

Wrestling - La lotta

There is reference to "wrestling" in the Bible and the sport was likely to be the most popular in the ancient world. First information goes back to the Egyptian civilization (one thousand years B.C.). Not only was wrestling considered as indispensable exercise meant to strengthen body but also to forge the young's personality. Like in the Greek world, rules of wrestling are ascribed to a Sicilian athlete, Orikadmos, and they had to be strictly respected. The word "palestra" (Italian for gymnasium) might have arisen from "palaio" (wrestling).

Si parla di una "lotta" già nella Bibbia e, con ogni probabilità, fu questo lo sport più diffuso nel mondo antico. I primi riferimenti risalgono alla civiltà egizia (II millennio prima di Cristo). La lotta era ritenuta un esercizio indispensabile non solo per rafforzare il fisico, ma anche per la formazione del carattere dei giovani. Le regole della lotta, così come veniva praticata nel mondo greco, sono attribuite ad un atleta siciliano, Orikadmos, e dovevano essere rispettate in modo rigoroso. Dal verbo greco per indicare la lotta: "palaio", potrebbe derivare il termine "palestra" luogo coperto ove si svolgevano gli incontri di lotta.



BOSCOVITZ & MILCH
PATRAS.

Lavon

Geo. F. M. Marangola

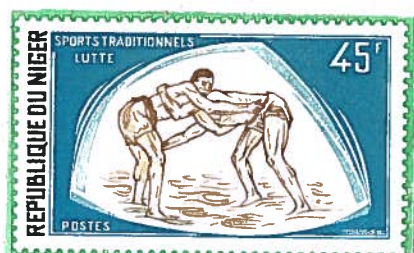
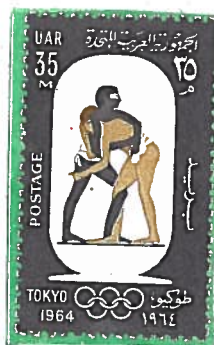
Messina



WRESTLING - LA LOTTA

Wrestling exalted competitive spirit which permeated the whole Greek culture in a way that was superior to any other peoples.

La lotta esaltava lo spirito agonistico che permeava tutta la cultura greca in misura superiore a qualsiasi altro popolo.



PANCRATIUM - IL PANCRAZIO

Typical fighting sport, pancratium was the most brutal among physical exercises in ancient Greece. Legend has it that in Marathone and Thermopilis Athenians and Spartans were left without weapons but were in a position to go on fighting their enemies thanks to the body to body fighting techniques they had learned.

Like in wrestling and boxing, also in pancratium disputes there were no time limits for fights, which only ended when one opponent would surrender or would be knocked out.

Tipico sport da combattimento il pancrazio fu il più brutale tra gli esercizi fisici dell'antica Grecia. Si narra che, alle Termopili e a Maratona ateniesi e spartani rimasti privi di armi furono in grado di continuare a lottare con i loro nemici, proprio per l'addestramento avuto dai soldati greci alle tecniche di combattimento corpo a corpo senza esclusione di colpi.

Come nella lotta e nel pugilato anche negli scontri del "pancrazio" non vi erano limiti di tempo per la durata degli incontri che avevano termine solamente quando uno dei due avversari si arrendeva od era posto fuori combattimento.



BOXING - IL PUGILATO

Seemingly, at first, boxing was mere training exercise to Spartans who were used to fighting without helms or any other protection for face and used this sport to train wrestlers to dodge knocks.

Particularly appreciated in the middle-eastern areas of the ancient world, according to tradition, boxing was ruled in Olympic Greece by Onomasto from Smyrne.

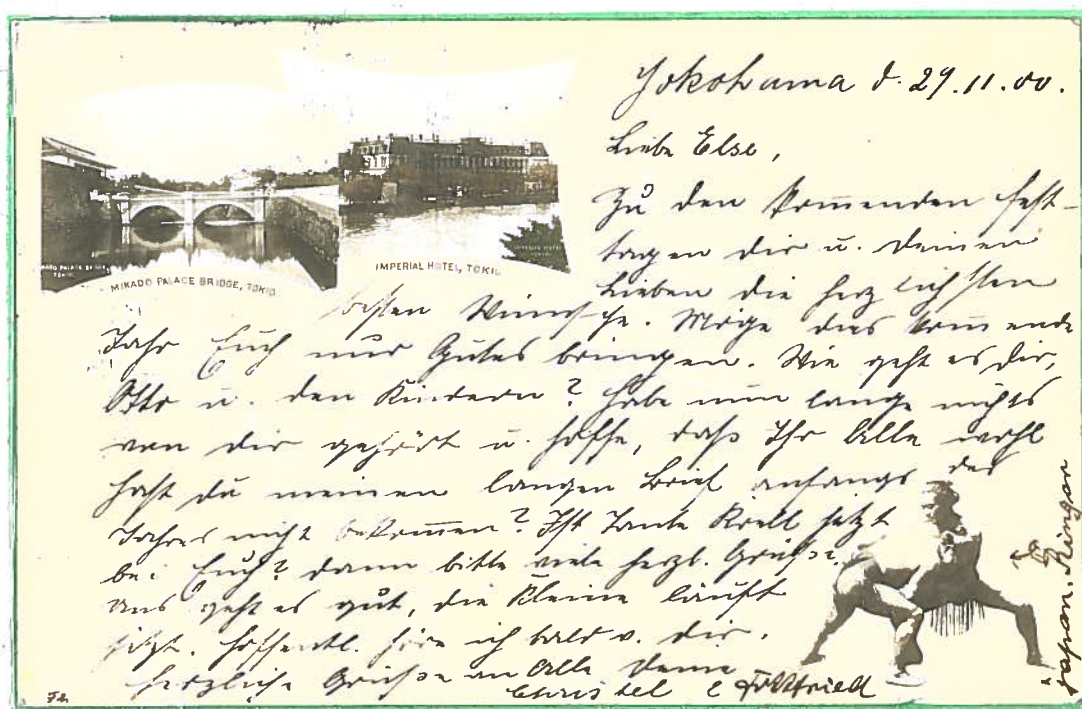
Sembra che il pugilato sia stato inizialmente un tipico esercizio di addestramento presso gli Spartani che, abituati a combattere senza elmi ed altre protezioni al viso utilizzavano questo sport per addestrare i combattenti a schivare i colpi. Particolarmente apprezzato nelle zone geografiche medio orientali del mondo antico, il pugilato venne regolamentato nella Grecia olimpica, secondo la tradizione, da tale Onomasto da Smyrne.



SUMO - IL SUMO

Sumo is a typical Japanese fight. Ruled in the past centuries, the wrestler must not take any holds that may hurt the opponent. It is therefore a "pure" sport which has little to do with war training, unlike what we always find in sport disciplines of the western world.

Il "sumo" è un tipico modo di lotta giapponese. Regolamentato nei secoli passati, impone al contendente di non portare prese che possano far male all'avversario. E' quindi questo metodo di lotta uno sport "puro" che ha poca affinità con l'addestramento alla guerra, come invece si riscontra quasi sempre nelle discipline sportive del mondo occidentale.



Postal card



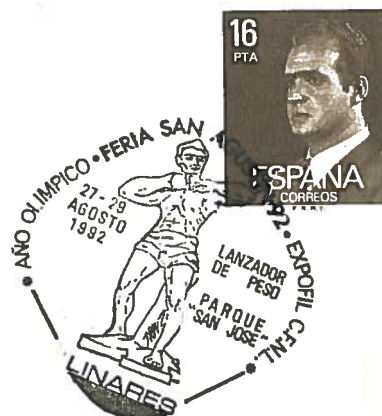
THROWING - I LANCI

It obviously come from strength performances linked to putting the weight; big rocks that were thrown to simulate attacks to preys.

Derivano, con ogni evidenza, dalle esibizioni di forza collegate al sollevamento di pesi (grosse pietre) che venivano lanciate per simulare l' attacco ad una preda.



IMPRESOS

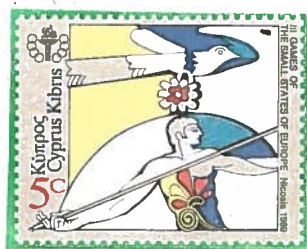


FABIO BONACINA
c/o Apartado núm. 40
48910 SESTAO (Bizkaia)

THROWING - I LANCI

Considered by many scholars as the first "sport" practised by Man, javelin came from an activity performed during war and hunting with similar tools (lance, assagai and originally a sharpened stick). Formerly Omer, in his poem "Iliad", include this competition among those practised by Acheis below the walls of Troy.

Considerato da molti studiosi il primo "sport" praticato dall'uomo, il lancio del giavellotto derivò dall'attività svolta durante la guerra e la caccia con attrezzi simili (lancia, zagaglia e primitivamente un bastone appuntito). Già Omero, nel poema "Iliade", includeva questa gara tra quelle praticate dagli Achei sotto le mura di Troia.



THROWING - I LANCI

Afterwards, "discus" and the elegant movements of athlets conquered the favour of crowds and cought the attention of many artists.

In seguito il lancio del "disco", con le eleganti movenze dell'atleta, conquistò il favore delle folle e richiamò l'attenzione di molti artisti.

COMUNE DI CAPO DI PONTE

(PROVINCIA DI BRESCIA)



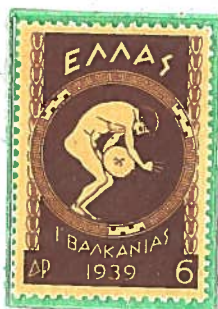
visitate le sculture preistoriche a Naquane



AL COMUNE
DI

Brescia

F. APOLLONIO & C.



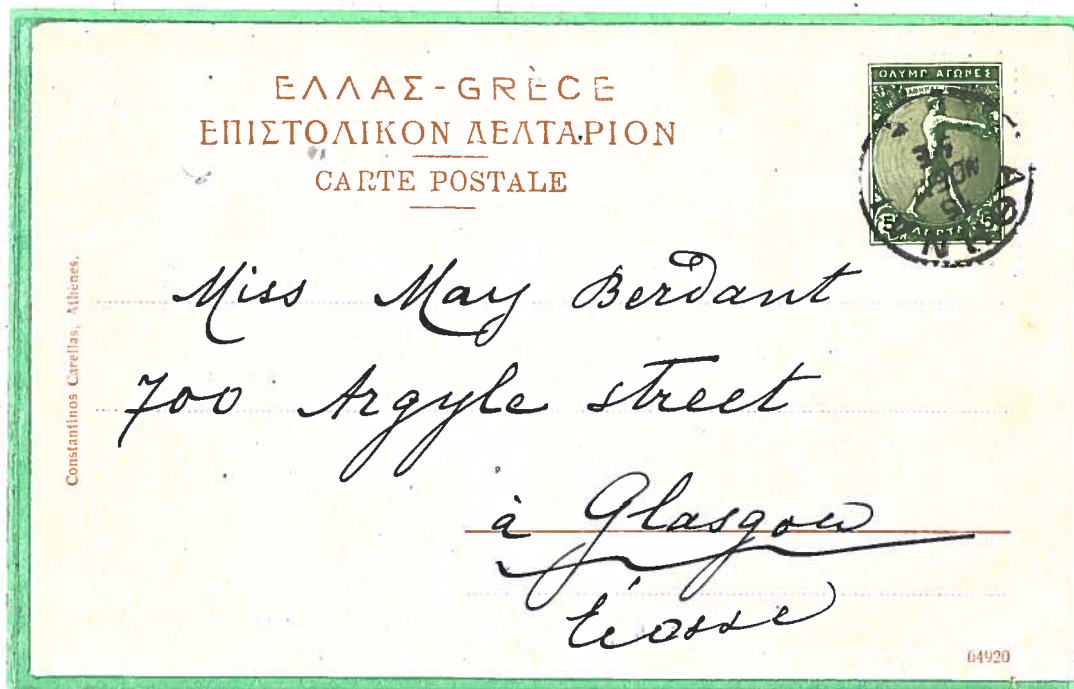
"SOLMA"
31.12.48 MILANO
VIA V. MONTI, 44 - TELEFONO 44-275
Indirizzo telegrafico: "SAVIBRO"
CLAUDIO SAVINI & FIGLI
S.O.L.M.A.
VIA V. MONTI 44 - MILANO - TELEFONO 44-275

POSTE ITALIANE
012.00

THE JUMPING - IL SALTO

It was a competition included in "pentathlon" at Olympia. The "game" has got an evident, practical origin: to be able to get over natural obstacles, small rivers, bushes, rocks while hunting. When that activity became sport, athletes in ancient Greece utilized two weights shaped on purpose (halteres) in order to better balance but wrongly thinking that that would help at the moment of "detachment".

Ad Olimpia era una delle gare comprese nel "pentathlon". Il "gioco" ha una chiara derivazione pratica dalla necessità incontrata dai cacciatori di saper superare ostacoli naturali, piccoli corsi d'acqua, arbusti, rocce, durante le battute di caccia. Quando questa attività divenne anche sport gli atleti della antica Grecia utilizzavano due pesi appositamente sagomati (halteres) per meglio bilanciarsi e nell'errato presupposto che ciò aiutasse al momento dello "stacco".



RUNNING - LA CORSA

Before learning to throw a stone to make up for his minor speed when running after animals, Man had to learn moving in an upright position and to do that as fast as his constitution could allow.

L'uomo, prima ancora di apprendere a lanciare una pietra per supplire alla sua minor velocità con gli animali nella corsa, dovette imparare a muoversi in posizione eretta ed a farlo con la maggior rapidità consentitagli dalla sua struttura fisica.



Sprint, short and fast running together with the elegance of movements, have always impressed imagination, more than long-distance running

Lo scatto, la corsa breve e veloce, con la naturale eleganza del movimento, ha sempre colpito l'immaginario, più della corsa lunga.



whose use was left to soldiers and couriers, normally recruited among men of the people, who were already used to working hard in fields.

il cui impiego era lasciato ai militari ed ai corrieri di norma reclutati tra il popolo già abituato al prolungato sforzo fisico del lavoro nei campi.

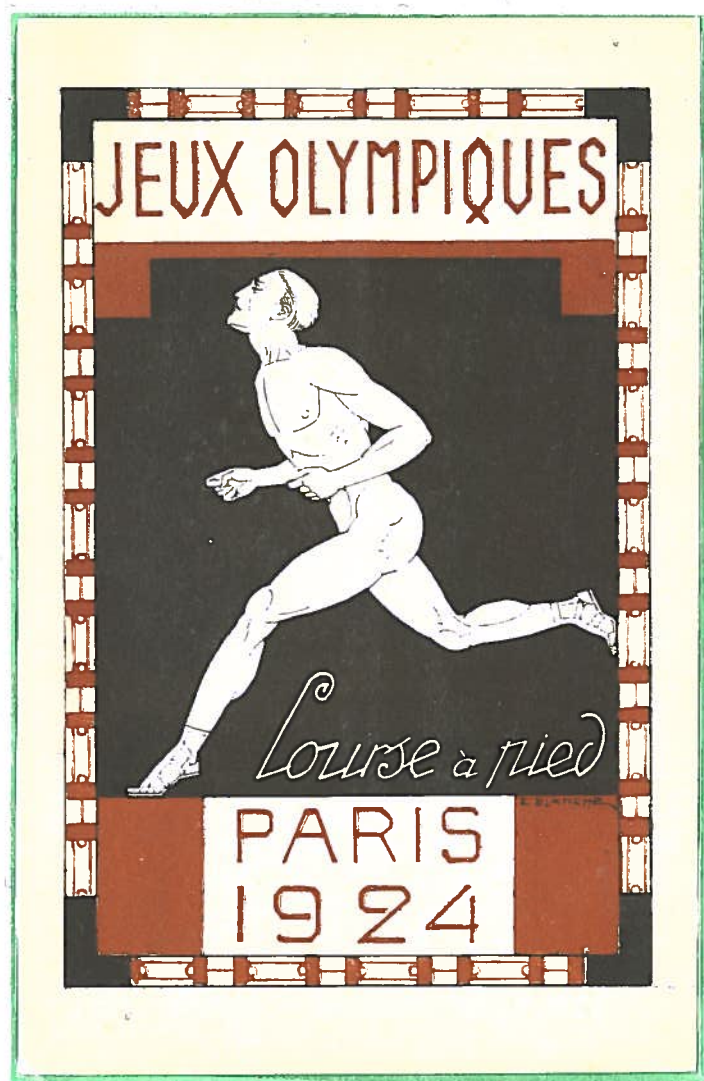


RUNNING - LA CORSA

In Greek society, life itself was a continuous competition for survival, therefore everybody's objective was winning and not simply participating.

To be a good runner had been praiseworthy since the time of Omeric heroes, hence Achilles's name "fast foot". In Crete the young were separated in different age classes and that fact might have been linked to admittance or exclusion from the number of "runners".

In una Società, come quella greca, in cui la vita stessa era una continua competizione per la sopravvivenza, per tutti, lo scopo per cui si gareggiava era vincere, non semplicemente partecipare. Già per gli eroi omerici la qualità di buon corridore, sembra sia stata titolo di merito tanto da giustificare l'appellativo di "piè veloce" per Achille. E' possibile che a Creta, la suddivisione dei giovinetti per classi di età, fosse legata all'esclusione od all'ammissione nel novero dei "corridori".



Postal card



EQUESTRIAN SPORTS - GLI SPORTS EQUESTRI

Cart-racing became very popular worldwide in ancient times. Horses were essential for every war and for ages represented the most terrifying show a warrior could see on a battle field. Hence the necessity for knights and good drivers to be always trained and ready.

La corsa sui carri assurse a grande popolarità in ogni parte del mondo antico. Essenziale per ogni guerra il cavallo rappresentò per millenni lo spettacolo più terrificante che un guerriero potesse vedere sul campo di battaglia. Ecco quindi la necessità che un corpo di cavalieri e molti bravi guidatori di carri fossero sempre addestrati e pronti per la pugna.



LOCAL SPORTS AND GAMES - SPORTS E GIOCHI LOCALI

These "games" have developed in specific areas and have been kept traditionally unchanged over centuries. Skill sports often have less evident connection with Man's activities.

Questi "ludi" si sono sviluppati in zone ristrette del globo, mantenendosi tradizionalmente invariati nei secoli. Gli sports di destrezza hanno spesso legami meno evidenti con le attività dell'uomo.



BALL SPORTS - GLI SPORTS CON LA PALLA

Appreciated for the elegance of their movements, ball games were exploited as war-training only by people from steppa (who often used animals too instead of a ball).

Apprezzati per l'eleganza dei movimenti, i giochi con la palla vennero sfruttati come addestramento alla guerra solamente dai popoli delle steppe (che spesso usarono anche animali al posto della palla stessa).



BALL SPORTS - GLI SPORTS CON LA PALLA

Big had to be the popularity of these games by peoples of Central America (Maya- Aztecs) who left ruins of "stadiums" deserving to be remembered together with the greatest Roman monuments.

Grande invece doveva essere la popolarità di questi giochi presso i popoli dell'America centrale (Maya ed Aztechi) che hanno lasciato vestigia di "stadi" ad essi riservati, degni dei più grandi monumenti romani.



الأولمبياد التاسع عشر في كسكو

١٩٦٨



1968

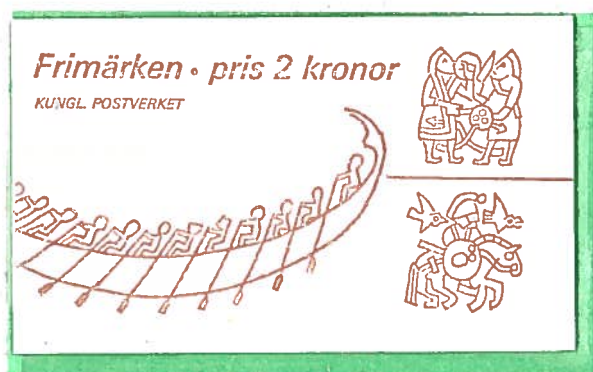
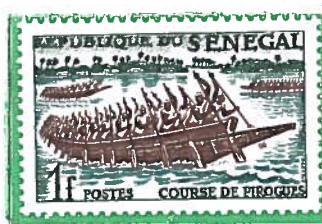
19٦٨ OLYMPIC GAMES MEXICO



WATER SPORTS - GLI SPORTS D'ACQUA

Although a father had to teach his son swimming, water sports never got very popular in ancient Greece. After all oars were only used by fishermen and slaves.

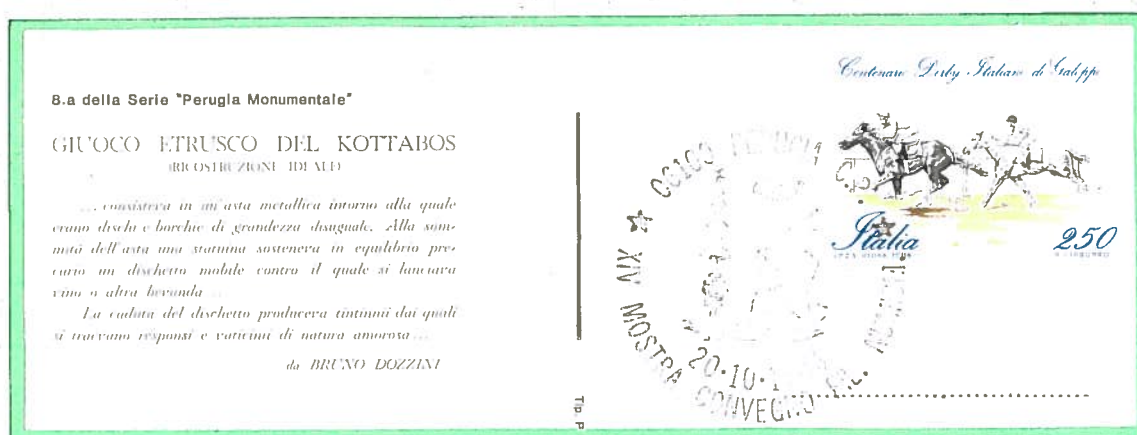
Anche se ogni padre era tenuto ad insegnare al proprio figlio il nuoto, gli sports d'acqua non assunsero a grande popolarità nell'antica Grecia. L'uso del remo era poi riservato ai pescatori ed agli schiavi.



LOCAL SPORTS AND GAMES - SPORTS E GIOCHI LOCALI

Only sports involving physical commitment can be considered war-preparing.. Traditionally, both games and sports belong to cultural heritage. In Ireland, for instance, "Tailteann Games" are said to go back to year 3370.

Solo gli sports che obbligano ad un impegno fisico possono però venire considerati di preparazione alla guerra. Nella tradizione di tutti i popoli sia i giochi che gli sports fanno parte del patrimonio culturale. In Irlanda, ad esempio, i "Giochi di Tailteann" vengono fatti risalire all'anno 3370 del mondo.



LOCAL SPORTS AND GAMES - SPORTS E GIOCHI LOCALI

Basic sports, resulting from work activities, hunting and war, have been present worldwide since ancient times. But there are also sports where the player's skill is more important than strength (not necessarily than courage).

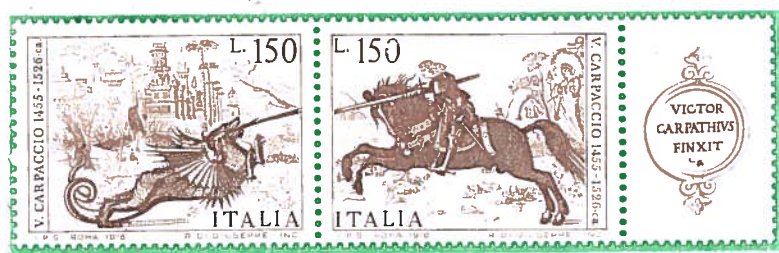
Gli sports di base, derivanti dalle attività di lavoro, caccia e guerra, sono presenti sin dalla più remota antichità in ogni parte del mondo. Vi sono però anche sports durante i quali la destrezza del giocatore è più importante della forza (non necessariamente invece del coraggio).



BULL-FIGHTING - LA TAUROMACHIA

Fighting against animals, at first competitors in the food-chain and then opponents and preys, is part of "Homo" 's evolution history of hte need to face wild beasts which has always been exhalted and the struggle between the Hero and the Drake is legendary.

La lotta contro gli animali, prima concorrenti nella scala alimentare, poi avversari e prede, fa parte della storia dell' evoluzione del genere "Homo". Lo "sport" di affrontare una belva venne praticato in varie epoche e nelle leggende si ritrova in continua-zione la lotta con il "Drago". Rimase invece nei riti e nella tradizione di molti popoli lo scontro con il toro.



Instead, bull-fighting was left in rites and tradition. That might have resulted from the wish to compare oneself with a frightening and strong animal, which was also symbol of fertility and reproduction. Man had tamed it, nevertheless the animal was still potentially dangerous. "Tauromachia" (Bull-fighting) never became a proper sport, it was just a rite but Man laid down regulations still imposing him to win through his superior intelligence.

Rimase invece nei riti e nella tradizione di molti popoli lo scontro con il toro. Può forse ricercarsi in ciò il timore per la forza emanata da questo animale che l'uomo aveva domato mache rimaneva potenzialmente perico-losa. Nella "tauromachia", l'uomo si pone infatti delle regole che gli impongono di vincere sull'animale soprat-tutto con la sua superiore intelligenza.



BULL-FIGHTING - LA TAUROMACHIA

In fighting between man and the animal kingdom there remain great examples in legend from Hercules to Saint George and right up the present in stories from Sienkiwiczowi to Hemmingway.

Della lotta tra l'uomo e l'animale restano grandi esempi nelle leggende, da Ercole a San Giorgio, e sino alla narativa moderna da, Sienkiewiczowi ad Hemingway.



75-lecie
przyznania Nagrody Nobla
Henrykowi Sienkiewiczowi



„Ursus walczący z bizonem” ilustracja do „Quo vadis”
K. Górski

KARTKA POCZTOWA
P.T. 1.1 W 80 300.000



WOMEN SPORTS - LO SPORT FEMMINILE

News, relevant to women sports activities in ancient world, is little but such to put us in the picture.

In "Life of Licurgo" Plutarch reports how he used to train young Spartan women to running, fighting, discus and javelin "because Man's seed, finding good reason in strong bodies, could better develop..."

Anyway there were festivals where also women were invited to compete between them (Dionisiadi, Leucippidi and Erei games taking place every four years at Olympia).

Le notizie relative alle attività sportive femminili nel mondo antico sono scarse ma tali da permettere di tracciare un quadro, sia pur limitato, sulla sua esistenza. Nella "La vita di Licurgo" Plutarco rammenta come questi facesse esercitare il corpo delle giovani donne spartane alla corsa, alla lotta, al lancio del disco ed a quello del giavellotto "perchè il seme dell'uomo, trovando una valida origine in corpi robusti, si sviluppasse meglio....." Vi erano comunque festività durante le quali anche le giovani donne erano invitate a gareggiare tra di loro (Dionisiadi, Leucippidi e giochi Erei che si svolgevano ogni quattro anni ad Olimpia).



ΑΘΗΝΑΙ — ΥΠΡΙΟΦΟΡΟΙ ΓΥΝΑΙΚΕΣ

ATHÈNES — FEMMES AVEC VASES

[ἀνάληφοι ἐκ τῆς ζωοφόρου τοῦ Παρθενῶνος]

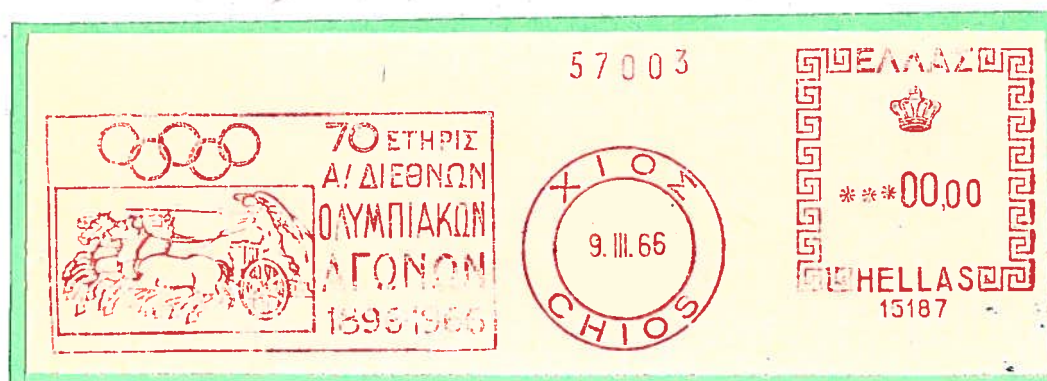
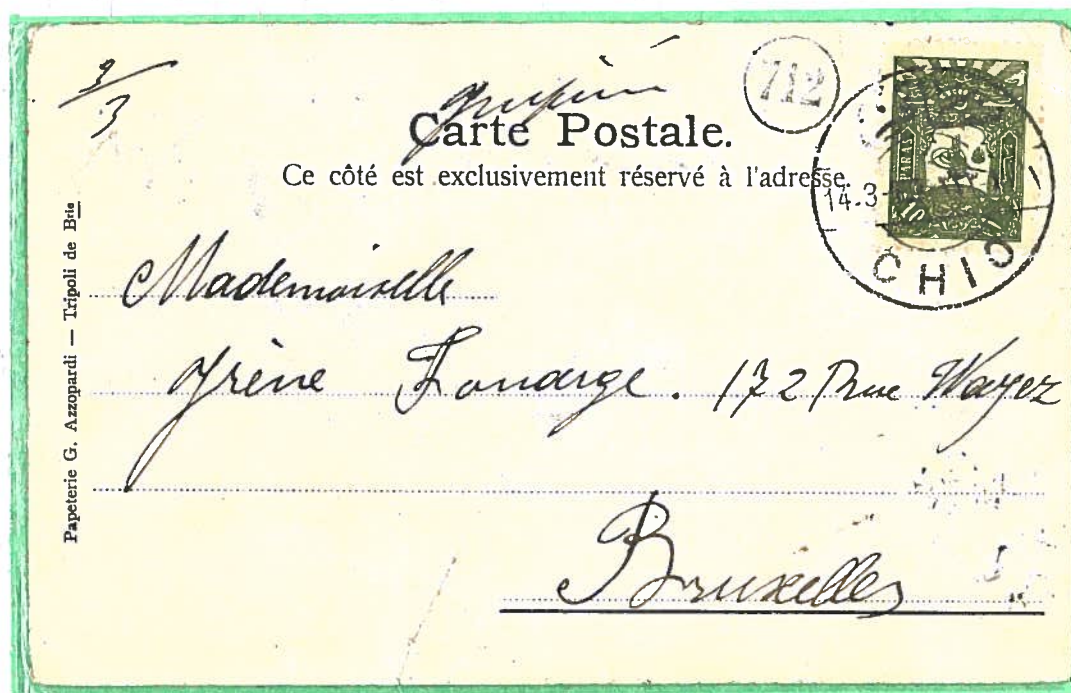
[Fragment de la frise du Parthénon]

«Éditions de l'Éclairage des Postes Helleniques»
«Edition du service des Postes Helleniques»

WOMEN SPORTS - LO SPORT FEMMINILE

Anteus recalls "how enjoyable it was" at Chio, "to go to the gymnasium to see the young boys fighting against the girls".

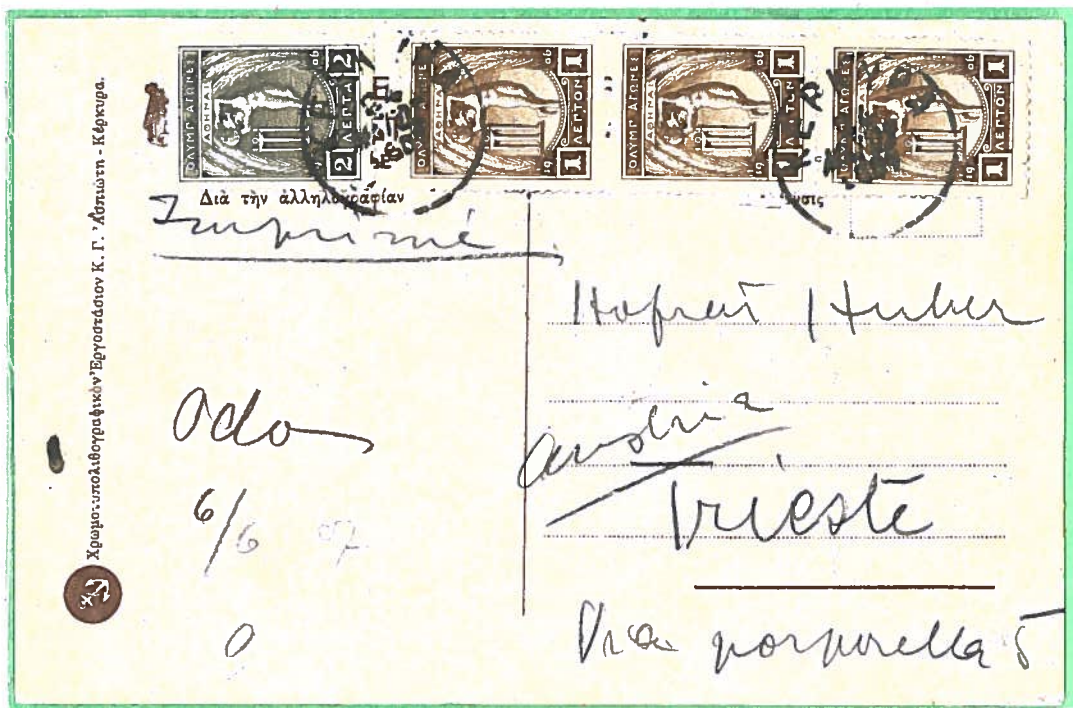
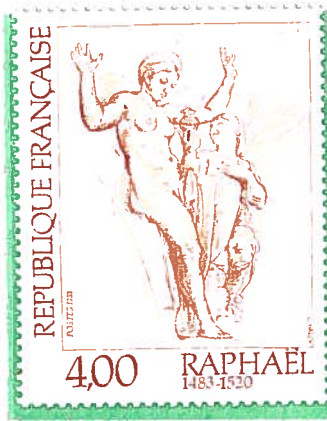
Anteo ricorda che a Chio era "molto piacevole andare nei ginnasi e vedere i giovani che lottavano contro le ragazze"



WOMEN SPORTS - LO SPORT FEMMINILE

Both Plato and Plutarch speak about competitions reserved for women but the aim of which was to give erotic thrills to the male spectators. In conclusion Luciano di Samosta presents a young woman with the allusive name of "Palestra" (Gymnasium) who, in the book "Lucio e l'Asino" (Luke and the donkey) teaches the young protagonist love fighting and erotic combat.

Sia Platone che Plutarco parlano di competizioni riservate alle donne, ma che avevano per scopo di eccitare eroticamente gli spettatori di sesso maschile. Infine Luciano di Samosta presenta una giovane donna dall'allusivo nome di "Palestra" che nel romanzo: "Lucio e l'Asino", insegna al giovane protagonista la lotta amorosa ed il combattimento erotico.



REFEREES - I GIUDICI

"Ah! The blindfold goddess has made my foot trip. The one that like a mother stays close to Odisseo and protects him". (Iliad XXIII, 782-83). So important in modern games, in the ancient ones referees were often attendees of behaviour and movements targeted to one purpose: winning. And Gods were to witness "fate".

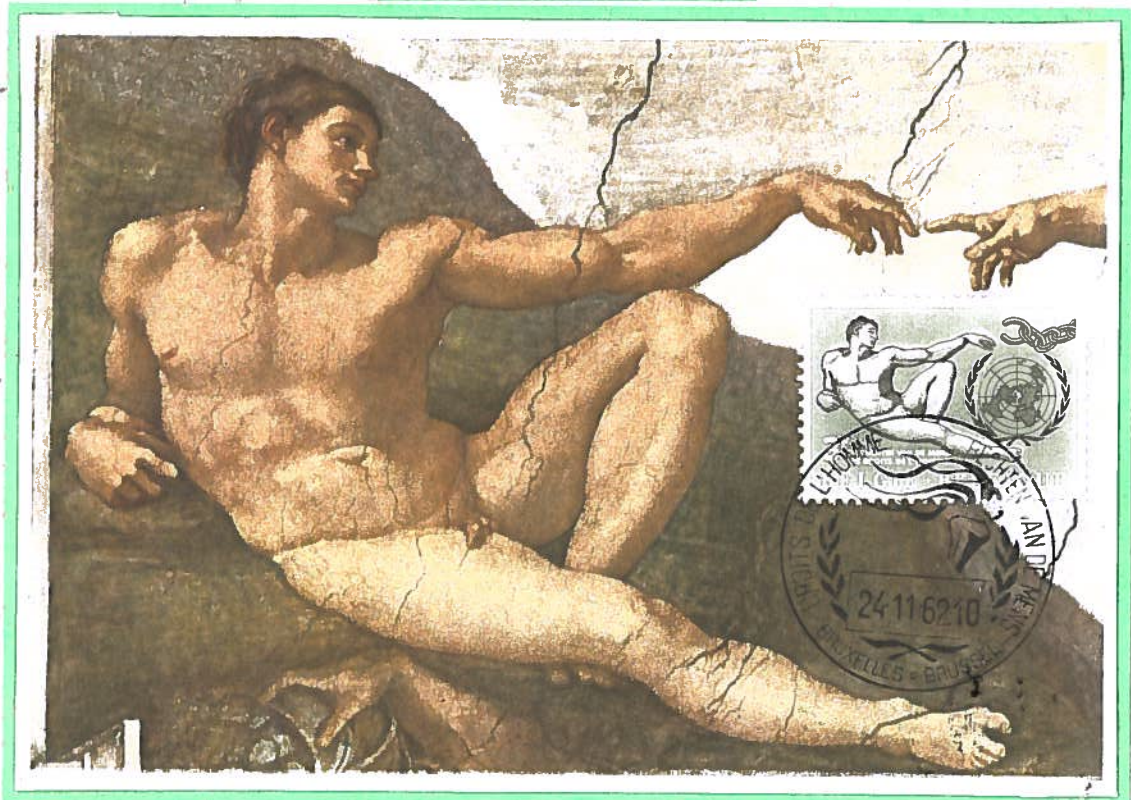
"Ah! La dea bendata ha fatto inciampare il mio piede. Quella che come una madre sta accanto a Odisseo e lo protegge". Così importanti nello spirito dei giochi moderni, in quelli antichi i giudici erano spesso spettatori di mosse e comportamenti diretti ad un solo fine: vincere. E gli dei erano chiamati a testimoni del "fato".



CEREMONIES - LE CERIMONIE

Temples decorated places where sports events took place and that led to centralizing the collection of winners' rich offers and of all those people who could only hope in a God's benevolence to achieve a victory....

I templi adornarono i luoghi ove si svolgevano le manifestazioni sportive con il risultato di accentrare la raccolta delle ricche offerte dei vincitori e di quanti potevano solo sperare nella benevolenza di un dio per riportare la vittoria.....



...but also try to bring the soul of the athlete nearer to spirituality and to make him feel closer to the Creator.

...ma anche di contribuire ad avvicinare l'animo dello sportivo alla spiritualità e farlo sentire più vicino all'essere creatore.

Religious power soon imposed by every people in the world gaining spiritual authority which proved to be more powerful than any other weapon.

D. Officio

** CONTIGLIANO **
UMBRIA

RIETI
24
1870
UMBRIA

RIETI
1870
UMBRIA

ALL' Illmo. e Revmo. Signore
Monsig. Vicario Capitolare

Dal Vicario Totarreo
di Contigliano

Rieti



OLYMPIA - OLIMPIA

It is located in west-Peloponnesus and for ages it was just a flat place with few trees and sacrifice altars. Afterwards, when Olympia became famous, temples and treasures cropped up, while the stadium and the race-course always stood outside the sacred area ("Altis")

La località é posta nel Peloponneso occidentale e per molti secoli non fu che una piatta distesa ornata da pochi alberi ed altari sacrificali. In seguito, quando Olimpia assurse a fama pan-ellenica, vi sorsero templi e tesori, mentre lo stadio e l'ippodromo rimasero sempre al di fuori dell'area sacra ("Altis").

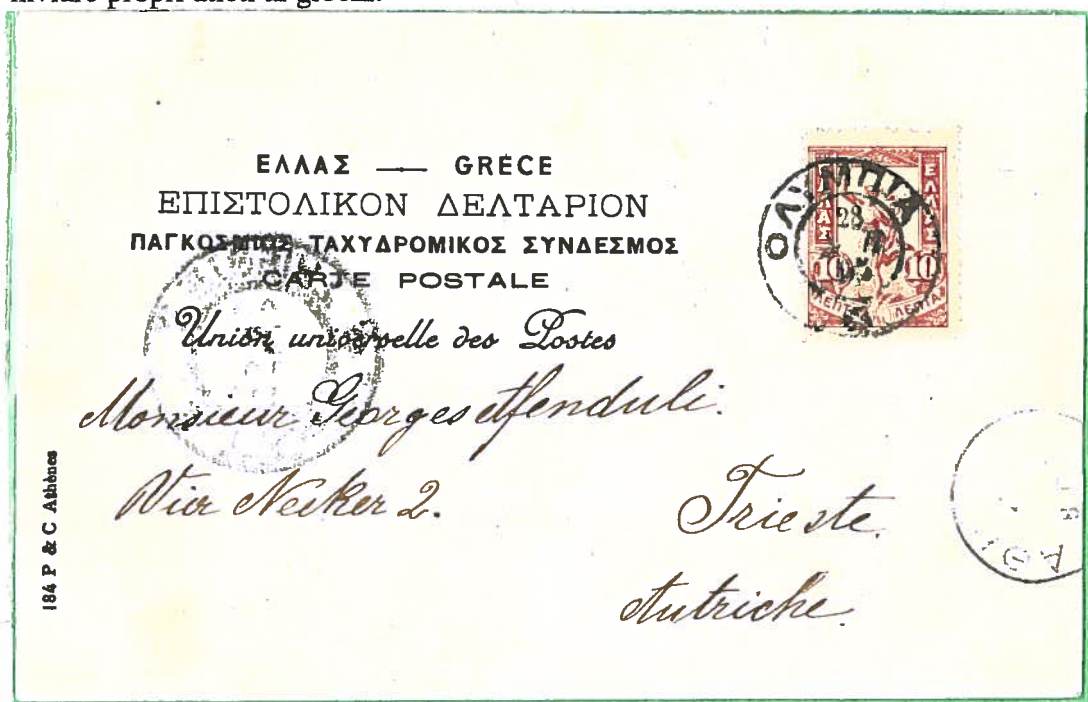


Postal card

OLYMPIA - OLIMPIA

The greatest military power of the Greek world, achieved fifty-six out of seventy-one victories, we have heard of, but after that, around the fifth century, it stopped sending athletes to the games in order to keep to its austerity traditions.

Sparta, la maggior potenza militare del mondo greco, ottenne, tra i quindicesimi ed i cinquanteschi giochi olimpici, cinquantasei delle settantuno vittorie di cui ci è stata tramandata notizia, ma in seguito, per poter conservare le proprie tradizioni di austerità, a partire dal V secolo a.C. cessò di inviare propri atleti ai giochi.



OLYMPIE — TEMPLE DE JUPITER

ΟΛΥΜΠΙΑ — Ο ΝΑΟΣ ΤΟΥ ΔΙΟΣ

Salut.
Worm - am

Postal card

“Έκδοσις τῆς Ἑλληνικῆς ταχυδρομικῆς ὑπηρεσίας”.
«Edition du service des Postes Helleniques».

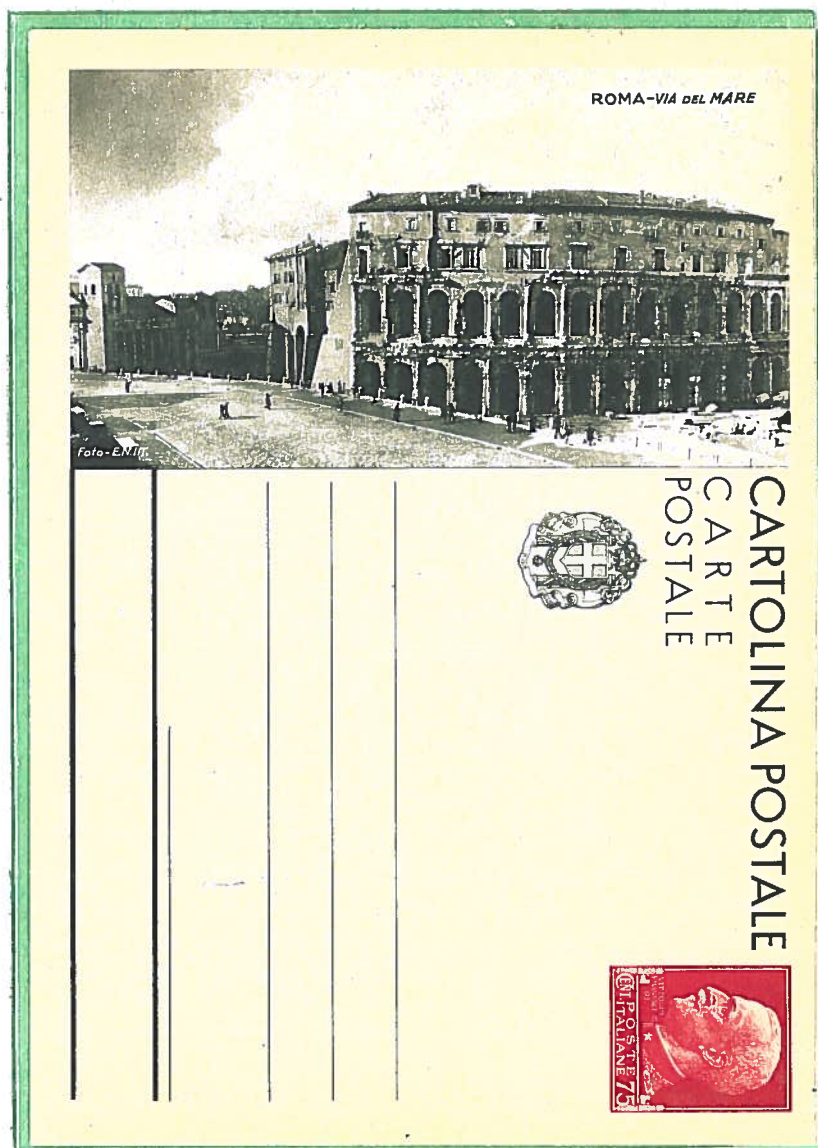
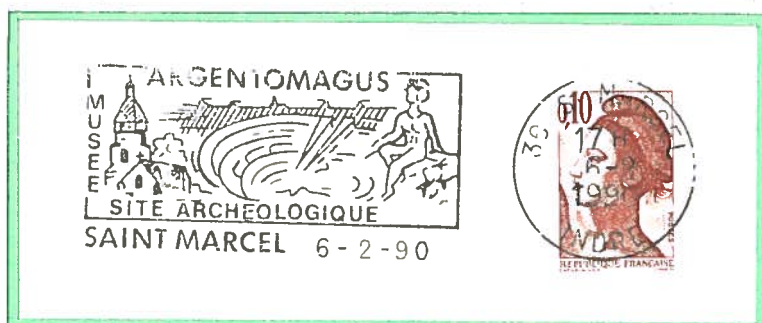
OLYMPIA - OLIMPIA

For a long time athletes coming to Olympia had had the task to extirpate weed and level the ground where competitions were traditionally held, by strewing fresh sand. Only later powerful people conceived stands and stadiums in order to become more popular.

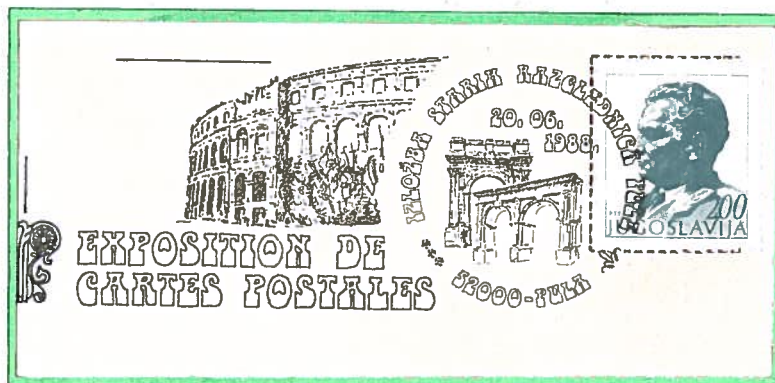
Per lungo tempo quando gli atleti giungevano ad Olimpia, era loro compito togliere le erbacce e spianare le piste nei luoghi tradizionalmente prescelti per effettuare le gare, spargendovi sabbia fresca. Solo molto più tardi i potenti, per poter godere di popolarità idearono terrapieni, quali tribune, e poi veri e propri stadi.



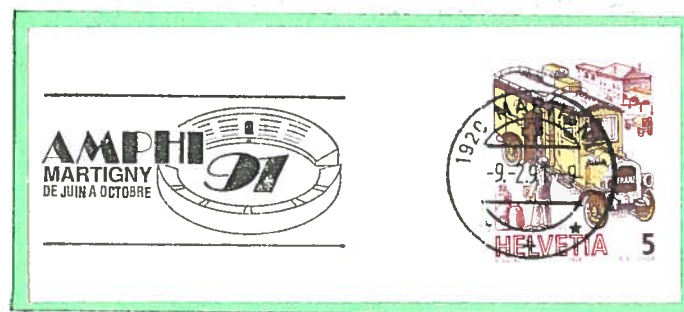
ARENA - LE ARENE



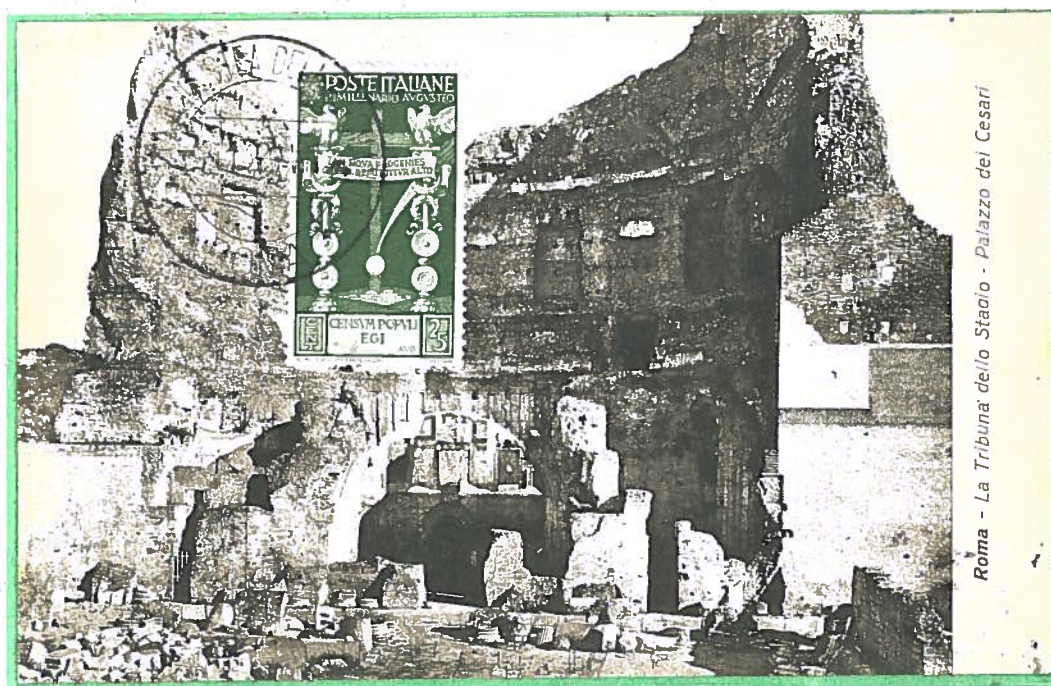
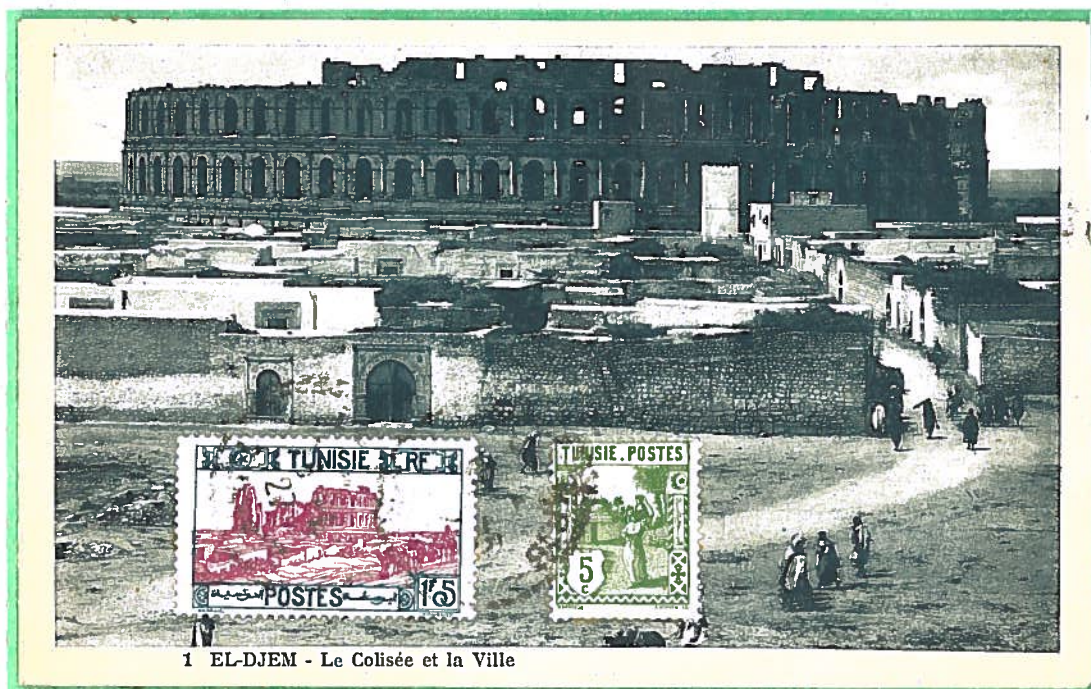
ARENA - LE ARENE



ALTUN HA



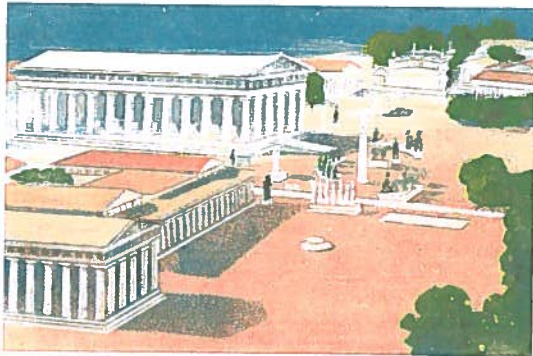
ARENA - LE ARENE



"GYMNASION" - LA PALESTRA, IL "GYMNASION".

In Greece "Gym" was the place where the young used to learn fighting. "Gymnasium" was the complex of services for the preparation of many sports, but also for military training so "Gymnasium" can be referred to the establishment of "Ephebia", a sort of military service for eighteen/twenty year old people and also a typical Greek habit for its pedagogical aspect, whereas "eromenos", the young homosexual, beloved for his beauty, loved "erastes", the adult man, for his culture and bravery. A third later function of "Gymnasium" was cultural; Schools of Plato, Diogene and Aristothelis arose in Athens. As a cultural meeting point "Gymnasium" had great social importance so to be handed down to us as a symbol of culture.

In Grecia la "Palestra" era il luogo ove i giovani imparavano a lottare. Il "Ginnasio" era il complesso di servizi deputato alla preparazione di molti sports, ma anche alla formazione militare e, come tale, il "Ginnasio" è collegabile all'istituzione della "Ephebia", una sorta di servizio militare per i giovani tra i 18 ed i venti anni, ed anche un costume proprio della Grecia per l'aspetto pedagogico assunto, in quella società, e tra quelle mura, dalla omosessualità con il giovane, l'eromenos, amato per la sua bellezza, che chiamava l'uomo adulto, l'erastes, per la sua cultura e valore. Una terza funzione del "Ginnasio", più tarda, fu culturale; ad Atene vi sorsero la scuola di Platone, di Diogene e di Aristotele. Come luogo di incontro il "Ginnasio" assurse a grande importanza sociale tanto da essere tramandato sino a noi come simbolo di cultura.



1988

ΔPX. 284



Emm. S. Myridakis
Eastern Telegraph
Company
Athens

ΑΘΗΝΑΙ - ΑΔΡΙΑΝΕΙΟΝ ΓΥΜΝΑΣΙΟΝ ATHÈNES - GYMNASÈ D'ADRIEN

Έκδοσις τῆς Ἑλληνικῆς ταχυδρομικῆς ἐταιρείας.
«Edition du service des Postes Helléniques».

Postal card

"GYMNASION" - LA PALESTRA, IL "GYMNASION".

In many civilisations we find meeting places open to "initiated" men, but these are rarely linked to sporting practices.

In molte civiltà troviamo luoghi di riunione aperti agli uomini "iniziati", ma raramente questi sono legati a pratiche sportive.



CEREMONIES - LE CERIMONIE

Two were the dominant classes: the one linked to temporal power and the one linked to supernatural power (religious). The latter could not have given the former full control on sports activities. Therefore propitiatory ceremonies were born, indissolubly connected with games, where the religious power superimposed to any other power, due to its contact with God. Modern man wanted to give "games" a legendary image. Hence the tradition of the Olympic torch to connect the "pagan" torch of Olympia with the places where modern games take place.

Due erano le grandi caste dominanti: quella legata al potere temporale e quella legata al potere soprannaturale (religioso). Quest'ultimo non avrebbe potuto lasciare al primo il pieno controllo di una attività come quella sportiva. Nacquero così le cerimonie propiziatorie, indissolubilmente legate ai giochi, durante le quali il potere religioso si sovrapponeva, attraverso il contatto con il dio stesso, ad ogni altro potere. L'uomo moderno ha voluto circondare i propri "giochi" di un alone di leggenda. E' nata così la tradizione della fiaccola olimpica per collegare il fuoco "pagano" di Olimpia alle località ove si svolgevano i moderni ludi.



CEREMONIES - LE CERIMONIE

Religious power soon imposed by every people in the world gaining spiritual authority which proved to be more powerful than any other weapon.

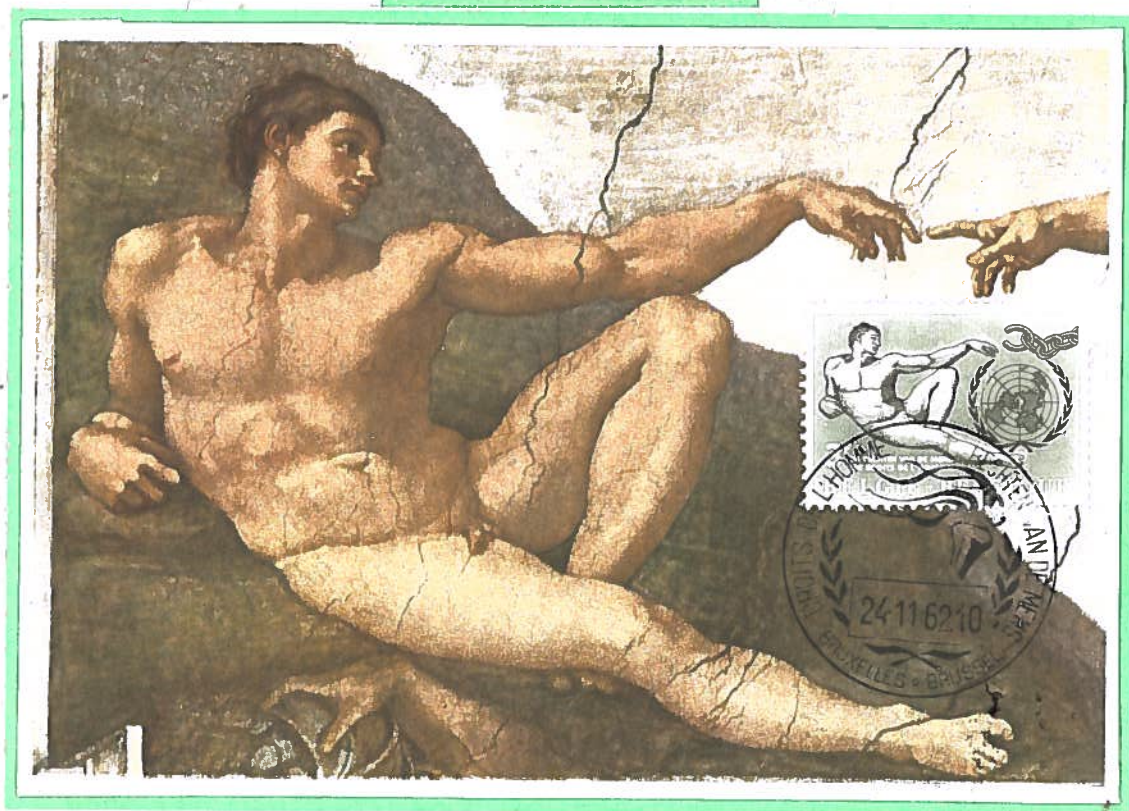
Ben presto il potere religioso si impose presso tutti i popoli del mondo conquistando una autorità spirituale che si rivelerà più potente delle stesse armi.



CEREMONIES - LE CERIMONIE

Temples decorated places where sports events took place and that led to centralizing the collection of winners' rich offers and of all those people who could only hope in a God's benevolence to achieve a victory....

I templi adornarono i luoghi ove si svolgevano le manifestazioni sportive con il risultato di accentrare la raccolta delle ricche offerte dei vincitori e di quanti potevano solo sperare nella benevolenza di un dio per riportare la vittoria.....



...but also try to bring the soul of the athlete nearer to spirituality and to make him feel closer to the Creator.

...ma anche di contribuire ad avvicinare l'animo dello sportivo alla spiritualità e farlo sentire più vicino all'essere creatore.

REFEREES - I GIUDICI

"Ah! The blindfold goddess has made my foot trip. The one that like a mother stays close to Odisseo and protects him". (Iliad XXIII, 782-83). So important in modern games, in the ancient ones referees were often attendees of behaviour and movements targeted to one purpose: winning. And Gods were to witness "fate".

"Ah! La dea bendata ha fatto inciampare il mio piede. Quella che come una madre sta accanto a Odisseo e lo protegge". Così importanti nello spirito dei giochi moderni, in quelli antichi i giudici erano spesso spettatori di mosse e comportamenti diretti ad un solo fine: vincere. E gli dei erano chiamati a testimoni del "fato".



REST - IL RIPOSO

There are various aspects of "rest", never intense like idleness, before and after every sports activity. Preparation, relaxation, recovery of energies, but also of self-confidence.

Vari sono gli aspetti del "riposo" degli atleti, mai inteso come ozio, prima e dopo ogni attività ludica. Preparazione, rilassamento, ripresa delle energie, ma anche di quella sicurezza che proviene dalla confidenza dei propri mezzi.



RELAXATION - IL RELAX

The presence of women in the lives of athletes has always raised contrasting opinions about the role they can have. At Olympia women could not even attend, although three women won equestrian competitions in male Olympic games since those competitions were reserved to owners of horses and not to jockeys. Anyway, after competition, athletes, as well as warriors, would look for sweet relaxation in women's arms.

La presenza di donne nella vita dell'atleta ha sempre dato luogo a pareri discordanti sul ruolo che le stesse possono avere. Ad Olimpia le donne non erano ammesse nemmeno quali spettatrici, anche se tre donne vinsero le olimpiadi maschili nelle gare ippiche in quanto la premiazione di queste gare era riservata ai proprietari dei cavalli e non ai loro conduttori. Giunta la sera e terminate le gare comunque l'atleta, come il guerriero, cercava tra le loro braccia, un dolce relax.



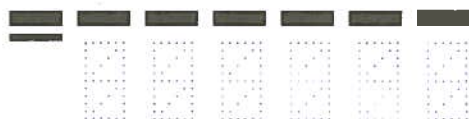
О. Роден. Вечная весна. 1897, Мрамор
Государственный Эрмитаж, Ленинград



Куда _____

Кому _____

Индекс предприятия связи и адрес отправителя



Пишите индекс предприятия связи места назначения

Художник А. Карасев
Министерство связи СССР, 1990, 3, 2563, МТ Голландия, Т. 430 тыс. 09, 02, 90, Ц. 3, 4

MONEY - IL "SOLDO"

Formerly Senofonte wrote that winners of the games were paid with "proedria" (place of honour), with free meals and gifts. The stele trovta at Ephesus (L. Robert) confirms that in 300 B.C. a young from that town received money contri - bution for his living during training and staying abroad. As centuries passed by, from the original enjoyment of laurel we passed to proper professional status. Winning was important!

Già Senofonte scriveva che i vincitori dei giochi venivano remunerati con "proedria" (posto d' onore), con pasti gratuiti e con doni. La stele trovta ad Efeso (L. Robert) ci conferma che nel 300 a.C. un giovane di quella città riceveva un contributo finanziario per il suo mantenimento durante gli allenamenti ed il soggiorno all'estero. Con il passare dei secoli dalla primitiva gioia dell'alloro si passò quindi ad un vero e proprio professionismo. Importante era vincere !

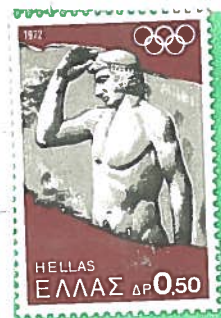
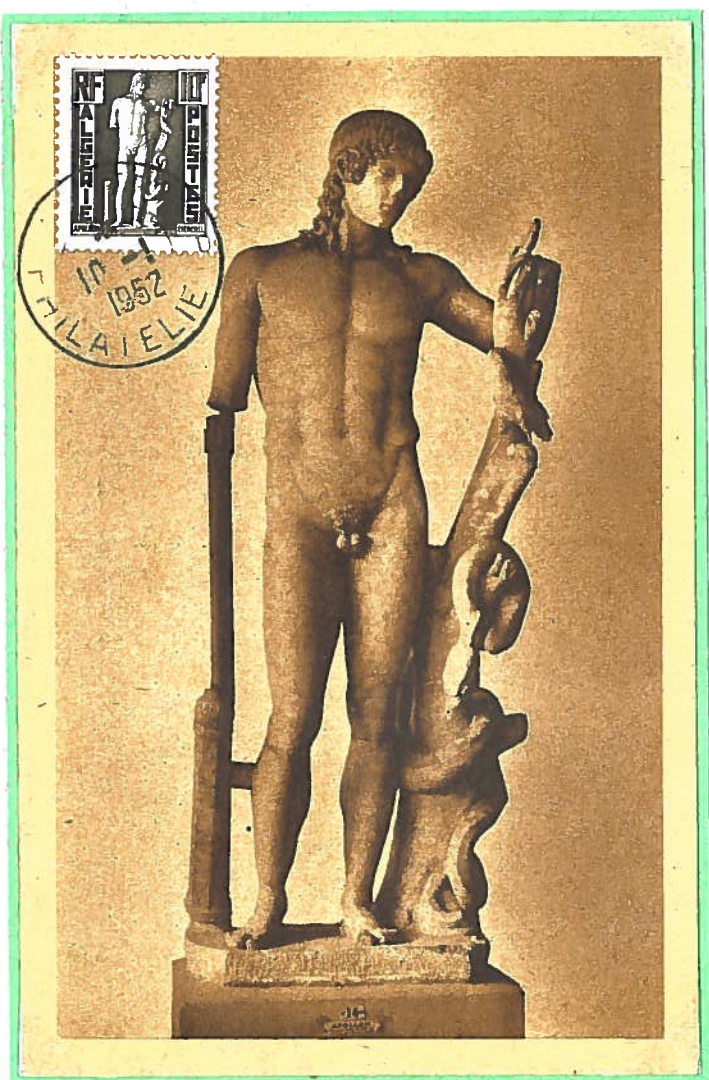


Postal card

ATHLETES - L'ATLETA

Seemingly originally in ancient Greece, athletes used to compete dressed in shorts. It was Sparta to impose the "fashion" of naked athletes only covered in oils. Classical arts of the West has immortalized the human body according to male beauty canons which were so important to be represented by Apollo, the God.

Sembra che inizialmente, nella antica Grecia, gli atleti gareggiassero coperti di corti pantaloncini. Fu Sparta ad imporre la "moda" dell'atleta nudo e cosperso solo di oli. L'arte, classica dell'occidente ha immortalato il corpo umano secondo i canoni della bellezza maschile resi così importanti da essere raffigurati nelle sembianze del dio Apollo.



The Victory - LA VITTORIA

And victory itself was so important that there was just one symbolic prize. That does not mean that winners were not honoured and awarded. The towns, athletes had competed for, would see to it.

E la vittoria, di per sè stessa, era così importante che quasi sempre nelle gare vi era un solo premio e simbolico. Con ciò è errato pensare che il vincitore non ottenesse onori e benessere materiale. A questo provvedevano le città per le quali l'atleta aveva gareggiato.



ATHLETES - L'ATLETA

Fuiss Acapio T



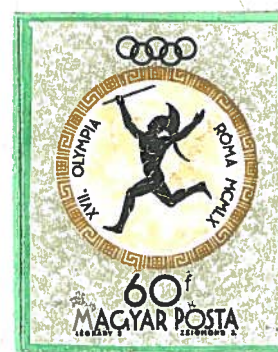
Postal card



The Victory - LA VITTORIA

Stratagems applied by Heroes, in all ancient memorials from the Bible to Iliad, are often proper frauds poetically masked as divine interventions and which often offend modern fair-play. Participating in a competition was not as important as winning it.

Gli stratagemmi ai quali gli Eroi ricorrono, in tutti gli antichi memoriali dalla Bibbia all' Iliade, sono spesso vere e proprie frodi mascherate poeticamente da interventi divini, che offendono spesso il nostro moderno fair play. Ad una gara non era importante partecipare, quanto invece vincere.



ΟΛΥΜΠΙΑ -- Η ΝΙΚΗ ΤΟΥ ΠΑΙΩΝΙΟΥ [ως εἰδὲθι]
OLYMPIE -- LA VICTOIRE DE PAEON [état actuel]

Melle Marie Stamatoπούλα
Paion (Grèce)

"Ἔκδοσις τῆς Ἑλληνικῆς ταχυδρομικῆς ἐπιτηδεύσεως".
Édition du service des Postes Helléniques.

116

Postal card

The Victory - LA VITTORIA

To reach the end of piece of work as in sport to be elated in the allegory of the victory celebrations.

Raggiungere il risultato finale nel lavoro come nello sport per essere esaltati nell' allegoria delle cerimonie di vittoria.



Officina Grafica Pilado Rocco & C., Milano.

Cliché Unione Zincofatti - Milano

Postal card

ATHLETES - L'ATLETA

Many among mythical heroes were described as very strong athletes. Greek hero Hercules excels (the creation of Olympic Games is ascribed to him). He was made get over titanic enterprises, well beyond human abilities.

Molti tra gli eroi mitici furono descritti come atleti di grande forza fisica. Primeggia tra tutti questi l'eroe greco Ercole (cui si attribuisce la fondazione dei giochi olimpici) costretto nell'arco della sua vita a superare imprese titaniche al di sopra delle capacità umane.



Postal card



ATHLETES - L'ATLETA

Athletes therefore became symbol of health, body care and hygiene. A bit like "Hercules" and a bit like "Narcissus".

L'atleta diventa anche simbolo di salute, cura del corpo ed igiene. Un poco "Ercole" ed un poco "Narciso".



The dream - IL SOGNO

The heavens belonged to the Gods, but man dreamt of distrusting them even if it cost his life. The dream of flight and the highest boldness were reserved only for those men ready in body and mind: the athletes.

I cieli erano degli Dei, ma l'Uomo sognava di sfidarli anche a costo della vita. Il sogno del volo e dell'audacia massima poteva essere riservato solo ad uomini preparati nel corpo e nella mente: ad atleti.



Death - LA MORTE

Athletes/heroes had to feel somewhat immortal to face danger and sacrifice linked to ideal motivation. Facing the hard reality of fighting and undeniable pain, of hurting wounds and defenceless bodies, led to the birth of a new philosophy: that of eternity, of endless award, of a better "tomorrow" which would have compensated those who were sacrificing life for their mother-country.

L'atleta-eroe doveva in qualche modo sentirsi immortale per affrontare i pericoli ed i sacrifici connessi ad una motivazione ideale. Di fronte alla dura realtà del combattimento e dell' innegabile dolore, delle ferite penose, dei giovani corpi inerti, nacque la filosofia dell'al di là, del premio eterno rappresentato da una " domani " migliore, che avrebbe compensato chi sacrificava la propria vita per la Patria.



Postal card



Without baing able to stop the rain.

Senza poter cancellare il dolore.

